



# 美洲華語第五冊(繁體)

課文及故事PDF版

老師教學專用

美洲華語提供

© Copy right MZHY Editors Group



課文 學哪些語言

吃晚飯的時候，青青說 Maria 很不開心，

因為她的父母親要她在家里說西班牙語。

Maria 覺得只要會說英文就夠了。

爸爸說：「 Maria 錯了。」

英文、中文和西班牙文

是世界上最的三大語文。

學會這三種語文，

不論將來在何方發展，都很容易。

Maria 不珍惜這個機會，很可惜呀！」

青青知道學中文很重要，所以她在家里

都說中文。並且，她還常常看中文電影和



註：為了幫助學生發音正確，凡是兩個三聲連續的詞語，在第一個三聲的漢語拼音後加註數字 2，表示這個字需要變調，應念成二聲，如：所以「suǒ2 yǐ」。

Table with 4 columns: 晚飯: dinner, 母親: mother, 夠了: enough, 將來: in the future, 機會: opportunity, 開心: happy, 西班牙: Spain, 錯了: wrong, mistaken, 發展: develop, expand, 可惜: what a pity, 因為: because, 西班牙話: Spanish, 語文: language, 容易: easy, 重要: important, 父親: father, 覺得: to feel, 不論: no matter, 珍惜: to cherish, 並且: and, also

兒童節目。她非常注意發音，所以她的

中文說得很好。

每個星期六，青青都上中文學校。

有些孩子覺得假日上學很吃虧，可是

青青不這樣想。她覺得和好朋友一起

學中文，是一件非常開心的事。青青

真聰明！



問題討論：

- 1. 你覺得Maria為什麼不愛說西班牙語？
2. 世界上的三大語文是哪三種？
3. 你覺得學中文有哪些好處？

Table with 3 columns: 電影: movie, 非常: very, extraordinary, 所以: therefore, 吃虧: to suffer a loss, not worthy of the effort, 兒童: children, 注意: to pay attention, 星期六: Saturday, 節目: program, 發音: pronunciation, 聰明: smart, clever

第一課

說故事：我wǒ想xiǎng「請qǐng」「問wèn」妳nǐ



xīng qī liù xià wǔ qīng qīng quán jiā  
星īng期qī六liù下xià午wǔ，青qīng青qīng全quán家jiā  
yì qǐ qù kàn le yì chǎng diàn yǐng  
一yì起qǐ去qù看kàn了le一yì場chǎng電diàn影yǐng。  
diàn yǐng de míng zì jiào wǒ de  
電diàn影yǐng的de名míng字zì叫jiào：「我wǒ的de  
fù qīn mǔ qīn  
父fù親qīn母mǔ親qīn」。



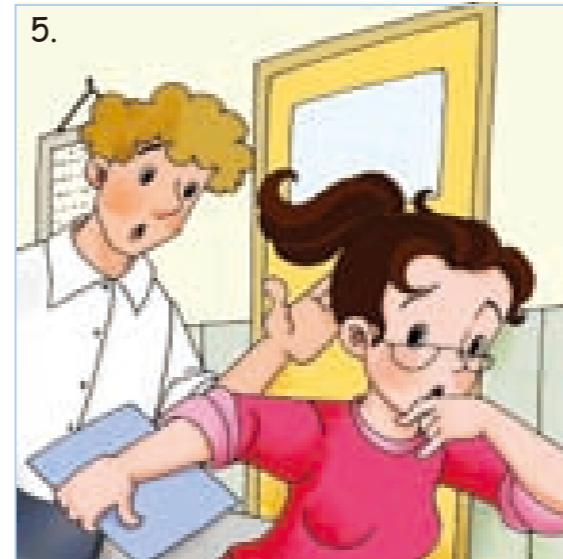
sàn chǎng yǐ hòu qīng qīng hào qí de  
散sàn場chǎng以yǐ後hòu，青qīng青qīng好hào奇qí地de  
wèn mā ma nín zěn me  
問wèn：「媽mā媽ma！您nín怎zěn麼me  
rèn shi bà ba de  
認rèn識shi爸bà爸ba的de？」



mā ma xiào zhe shuō wǒ men  
媽mā媽ma笑xiào著zhe說shuō：「我wǒ們men  
shì zài dà xué li rèn shi de  
是shì在zài大dà學xué裡li認rèn識shi的de。  
wǒ men dì yí cì jiàn mian  
我wǒ們men第dì一yí次cì見jiàn面mian，  
jiù nàole yí ge xiào huà  
就jiù鬧nào了le一yí個ge笑xiào話huà！  
qīng qīng wèn shén me xiào huà ya  
青qīng青qīng問wèn：「什shén麼me笑xiào話huà呀ya？」



bà ba shuō kāi xué nà tiān  
爸bà爸ba說shuō：「開kāi學xué那nà天tiān，  
wǒ zhǎo bu dào shàng zhōng wén kè de  
我wǒ找zhǎo不bu到dào上shàng中zhōng文wén課kè的de  
jiào shì kàn jian nǐ mā ma  
教jiào室shì，看kàn見jian妳nǐ媽mā媽ma  
zǒu guò lái wǒ jiù yòng zhōng wén  
走zǒu過guò來lai，我wǒ就jiù用yòng中zhōng文wén  
shuō wǒ xiǎng qǐng wèn nǐ  
說shuō：『我wǒ想xiǎng請qǐng問wèn妳nǐ...』



wǒ de huà hái méi shuō wán  
我wǒ的de話huà還hái沒mei說shuō完wán，  
nǐ mā ma jiù mǎn miàn tōng hóng  
妳nǐ媽mā媽ma就jiù滿mǎn面miàn通tōng紅hóng，  
bìng qiě yì zhuǎn shēn jiù pǎo le  
並bìng且qiě一yì轉zhuǎn身shēn就jiù跑pǎo了le。  
dāng shí wǒ jué de zhè ge nǚ shēng  
當dāng時shí，我wǒ覺jué得de這zhè個ge女nǚ生shēng  
zhēn qí guài  
真zhēn奇qí怪guài！...



hòu lái wǒ cái fā xiàn wǒ bǎ  
後hòu來lai，我wǒ才cái發fā現xiàn，我wǒ把bǎ  
qǐng wèn shuō chéng qīn wěn  
『請qǐng問wèn』說shuō成chéng『親qīn吻wěn』  
le nǐ mā ma yǐ wéi wǒ shuō  
了le。妳nǐ媽mā媽ma以yǐ為wéi我wǒ說shuō  
wǒ xiǎng qīn wěn nǐ suǒ yǐ  
『我wǒ想xiǎng親qīn吻wěn妳nǐ』，所suǒ以yǐ  
tā xià pǎo le  
她tā嚇xià跑pǎo了le。



7. qīng qīng shuō zhēn kě xī wǒ méi  
青 青 說：「真 可 惜，我 沒  
kàn jiàn shuō wán jiù xiào le qǐ lái  
看 見！」說 完 就 笑 了 起 來，  
bìng qiě xiào ge bù tíng bà ba shuō  
並 且 笑 個 不 停！爸 爸 說：  
gòu le gòu le bié xiào le  
「夠 了！夠 了！別 笑 了！  
lù shàng de rén dōu zài kàn nǐ le  
路 上 的 人 都 在 看 你 了！」



8. bà ba jiē zhe shuō guò le  
爸 爸 接 著 說：「過 了  
liǎng ge xīng qī wǒ yòu yù jiàn  
兩 個 星 期，我 又 遇 見  
nǐ mā ma wǒ lián máng xiàng tā shuō  
你 媽 媽，我 連 忙 向 她 說  
duì bu qǐ tā cái míng bai nà tiān  
對 不 起，她 才 明 白 那 天  
shì ge wù huì  
是 個 誤 會。」



9. mā ma shuō qīng qīng nǐ kě yào  
媽 媽 說：「青 青，你 可 要  
zhù yì fā yīn wō bú lùn nǎ zhǒng  
注 意 發 音 喔！不 論 哪 種  
yǔ yán xiǎo hái zǐ xué fā yīn  
語 言，小 孩 子 學 發 音  
dōu bǐ dà rén lái de róng yì  
都 比 大 人 來 得 容 易。」



10. qīng qīng shuō wǒ yí dìng huì zhù yì  
青 青 說：「我 一 定 會 注 意  
fā yīn de hái yǒu a wǒ xǐ huan  
發 音 的。還 有 啊，我 喜 歡  
kàn xī bān yá yǔ de ér tóng jié mù  
看 西 班 牙 語 的 兒 童 節 目，  
wǒ jué de xī bān yá yǔ bù nán  
我 覺 得 西 班 牙 語 不 難，  
wǒ hěn xiǎng xué  
我 很 想 學。」



11. bà ba shuō tài hǎo le  
爸 爸 說：「太 好 了！  
rú guǒ nǐ néng gòu xué huì zhōng wén  
如 果 你 能 夠 學 會 中 文、  
yīng wén hé xī bān yá wén zhè sān zhǒng  
英 文 和 西 班 牙 文 這 三 種  
yǔ wén jiāng lái yí dìng huì hěn yǒu  
語 文，將 來 一 定 會 很 有  
fā zhǎn  
發 展。」

問題與討論：

1. 青青的父母是在什麼地方認識的？
2. 青青的媽媽為什麼不回答爸爸問她的話？
3. 過了多久，爸爸向媽媽說對不起？
4. 學會哪三種語言，將來一定很有發展？
5. 你鬧過什麼笑話？

jǐng2 dǐ zhī wā  
課文 井底之蛙

yé ye diàn huà  
有一天，友友的爺爺在電話上和朋友

tán 談天。yé ye 友友聽見爺爺說：「...，zhěng 整天在家

méi shì zuò 沒事做，rú guǒ 如果再不看 bào zhǐ 報紙和 shì 電視，jiù 就快成

jǐng2 dǐ zhī wā 『井底之蛙』了。...」yé ye 爺爺打完 wán 電話，

yé ye 友友問：「yé ye 爺爺，shì 什麼是 jǐng2 dǐ zhī wā 井底之蛙？」

yé ye 爺爺說：「wǒ 我說 gù shì 個故事 gěi 給你 tīng 聽：cóng 從前，

yī 有一隻 qīng wā 青蛙 zhù 住在 jǐng2 dǐ 井底，tā 牠以 wéi 為 jǐng2 dǐ 井口 shì 是天，

jǐng2 dǐ 井底 shì 是 dì 地，yīn 因此 cǐ 此，

dì zhī jiān 天地之間 shì 的事

zhī dao 牠全知道，

ta 牠 fēi 非常 cháng 常 zì 自 mǎn 滿。



井底之蛙: The frog in the well -- someone who is satisfied with very limited knowledge or experience  
爺爺: grandpa      電話: telephone      談天: to chat      整天: all day  
如果: if      報紙: newspaper      電視: TV      故事: story  
從前: long time ago      青蛙: frog      井底: the bottom of the well

dǎ2 有一天，有人來打水，把牠打上來了。

tiào 牠跳出來一看，才知道天地這麼大！」

友友問：「您是說，一個人知道的不多，

mǎn 可是他很自滿，jiù 就叫『jǐng2 dǐ zhī wā 井底之蛙』，duì 對嗎？」

yé ye 爺爺說：「duì 對 jí 極了！qí shí 其實，rèn hé 任何人只要

kěn 肯 yòng 多用 gōng 功 xué 學習，tiān 天天

xīn 看 xīn 新 wén 聞，jiù 就 bù 不會

chéng 成 wéi 為 jǐng2 dǐ zhī wā 井底之蛙。」



問題討論：

- 1. 青蛙住在井底，為什麼很自滿？
- 2. 井底之蛙是什麼意思？
- 3. 你是井底之蛙嗎？為什麼？

以為: to assume      事情: matter      因此: therefore      之間: in between  
天地之間: between heaven & earth; the whole world      自滿: complacent, self-satisfied  
其實: in fact      任何: any      肯: willing      用功: to study hard  
學習: to learn      成為: become

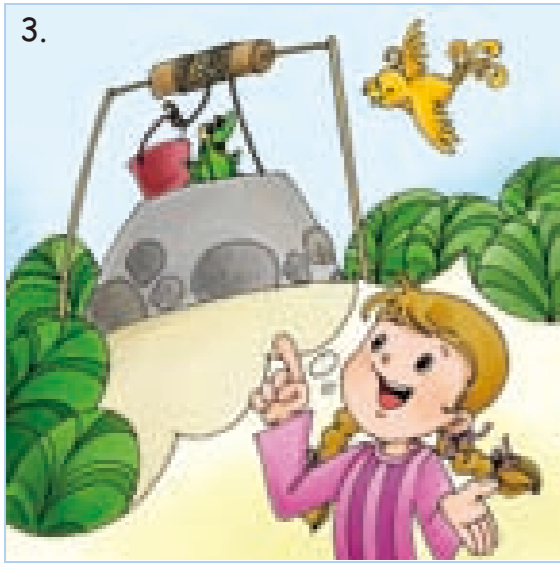
第二課 說故事：「故」事「今」說



1. shàng kè shí yǒu yǒu hé dà jiā  
上 課 時 ， 友 友 和 大 家  
fēn xiǎng jǐng dǐ zhī wā de gù shì  
分 享 井 底 之 蛙 的 故 事 。  
zhōng zhōng wèn qīng wā tiào chū lái  
中 中 問 ： 「 青 蛙 跳 出 來  
yǐ hòu ne yǒu yǒu shuō  
以 後 呢 ？ 」 友 友 說 ：  
ēn bù zhī dào 。  
「 欸 ， 不 知 道 。



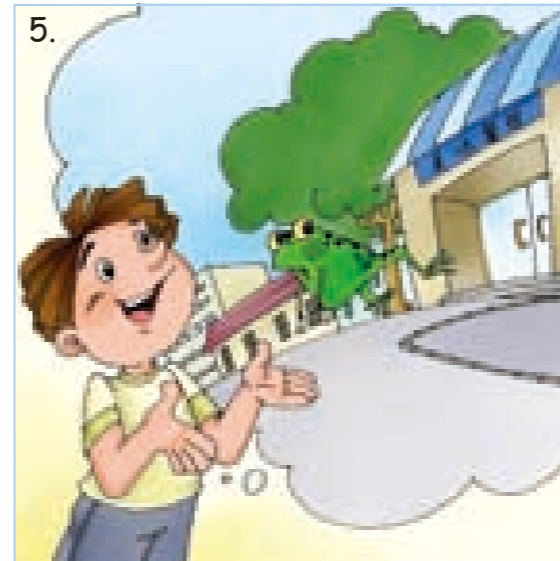
2. lǎo shī xiào zhe shuō wǒ men yòng  
老 師 笑 著 說 ： 「 我 們 用  
zhè ge chéng yǔ gù shì lái wán jiē lóng  
這 個 成 語 故 事 來 玩 接 龍  
ba yì rén shuō yí duàn shéi xiān  
吧 ！ 一 人 說 一 段 。 誰 先  
kāi shǐ  
開 始 ？ 」  
qīng qīng shuō wǒ lái shì shì  
青 青 說 ： 「 我 來 試 試 ！ 」



3. qīng qīng shuō qīng wā tiào chū lái  
青 青 說 ： 「 青 蛙 跳 出 來  
yǐ hòu tā kàn jiàn shì jiè  
以 後 ， 牠 看 見 世 界  
zhè me dà gāo xìng jí le  
這 麼 大 ， 高 興 極 了 ！  
gāng hǎo yǒu yì zhī shén niǎo luò xià lái  
剛 好 有 一 隻 神 鳥 落 下 來  
hē shuǐ  
喝 水 。



4. míng míng shuō tā jiù zuò zài  
明 明 說 ： 「 牠 就 坐 在  
shén niǎo de bèi shàng fēi shàng tiān  
神 鳥 的 背 上 飛 上 天 。  
tā kàn dào le zì yóu shén xiàng  
牠 看 到 了 自 由 神 像 、  
jīn zì tǎ cháng chéng jīn mén  
金 字 塔 、 長 城 、 金 門  
dà qiáo zhǎng le xǔ duō jiàn shì  
大 橋 …… 長 了 許 多 見 識 。



5. wáng dà zhōng shuō hòu lái  
王 大 中 說 ： 「 後 來  
tā tiào jìn yì jiā fàn guǎn gāng yí  
牠 跳 進 一 家 飯 館 ， 剛 一  
jìn mén jiù tīng jiàn yǒu rén shuō  
進 門 ， 就 聽 見 有 人 說  
yào chī hóng shāo tián jī tā xià de  
要 吃 紅 燒 田 雞 ， 牠 嚇 得  
gǎn kuài táo huí jǐng dǐ  
趕 快 逃 回 井 底 。



6. lǐ yún shuō yǒu yì tiān tā  
李 雲 說 ： 「 有 一 天 ， 牠  
tiào dào gōng yuán kàn jiàn chí táng biān  
跳 到 公 園 ， 看 見 池 塘 邊  
yǒu xǔ duō xiǎo niǎo hé qīng wā  
有 許 多 小 鳥 和 青 蛙 ，  
tā gāo xìng jí le jiù jué dìng  
牠 高 興 極 了 ！ 就 決 定  
zhù xià lái  
住 下 來 。



7. míng shì shuō tā zhěng tiān  
明世說：「牠整天  
gēn zhe dà jiā chī chī hē hē  
跟著大家吃吃喝喝，  
kāi xīn jí le bù jiǔ  
開心極了。不久，  
tā shēn shàng zhǎng mǎn le shuǐ dòu  
牠身上長滿了水痘兒，  
yī shēng shuō tā dé le guài bìng  
醫生說牠得了怪病。」



8. zhōng zhōng shuō tā zhǐ hǎo huí dào  
中中說：「牠只好回到  
jǐng dǐ bìng hǎo le yǐ hòu  
井底。病好了以後，  
tā biàn chéng le yì zhī jìn shì yǎn de  
牠變成了一隻近視眼的  
lài há ma yīn cǐ tā bù kěn  
癩蛤蟆。因此，牠不肯  
chū lái jiàn rèn hé rén  
出來見任何人。」



9. xīn mǐn shuō tā měi tiān zuò jǐng  
新民說：「牠每天坐井  
guān tiān rì zǐ guò de hěn wú liáo  
觀天，日子過得很無聊。  
yǒu yì tiān xiǎo niǎo fēi lái zhǎo tā  
有一天，小鳥飛來找牠  
tán tiān bìng qiě dài gěi tā yì fèn  
談天，並且帶給牠一份  
bào zhǐ  
報紙……」



10. qīng qīng shuō tā hū rán xiǎng tōng le  
青青說：「牠忽然想通了：  
qí shí dāng lài há ma bú yào jǐn  
其實當癩蛤蟆不要緊，  
dàn shì bù néng dāng yí ge bú shàng jìn de  
但是不能當一個不上進的  
lài há ma wèi le duō xué xí  
癩蛤蟆。為了多學習，  
tā yòu chū lái le  
牠又出來了。」



11. dà jiā yì biān tīng yì biān xiào  
大家一邊聽，一邊笑。  
xià kè líng xiǎng le lǎo shī shuō  
下課鈴響了，老師說：  
「nǐ men shuō de zhēn hǎo shéi lái  
你們說得好，誰來  
bǎ tā xiě xià lái  
把它寫下來？」  
dà jiā shuō lǎo shī  
大家說：「老師！」

問題：

1. 接龍怎麼玩？你玩過嗎？
2. 青蛙怎麼會變成癩蛤蟆了？
3. 癩蛤蟆為什麼先不肯出來見任何人，後來又想通了？
4. 最後是由誰把故事寫下來的？
5. 「坐井觀天」這句成語是什麼意思？

課文 wàn shèng jié 萬 聖 節

媽媽：萬 聖 節 快 到 了，校 園 內 會 有 遊 行 嗎？

明明：有。啊！對 了，我 們 可 以 穿 萬 聖 節 服 裝 上 課！

媽媽：你 要 打 扮 成 誰 呢？

明明：還 沒 有 想 好。Paul 說，他 的 面 具 很 可 怕，他 想 嚇 嚇 我 們。

媽媽：你 們 不 會 被 嚇 到 吧？

明明：當 然 不 會！我 們 年 年 過 萬 聖 節，什 麼 巫 婆 啊，鬼 怪 呀！都 見 過，早 就 見 怪 不 怪 了。

媽媽：那 就 好！

明明：媽，為 什 麼 Halloween 叫 萬 聖 節 呢？



萬聖節: Halloween 校園: school yard 內: inside 遊行: parade 服裝: costume 上課: to attend class 打扮: to dress up 面具: mask 可怕: scary 嚇: to scare 被嚇到: to be scared 當然: of course

媽媽：Halloween 就 是 All hallows eve。所 以 第 二 天 就 是 All hallows Day，為 了 紀 念 聖 人，

應 該 多 做 些 好 事。

明明：原 來 如 此！那 我 來 扮 天 使 吧！在 萬 聖 節 那 天，出 去 為 貧 病 的 兒 童 募 款。

媽媽：那 服 裝 呢？

明明：很 容 易，我 可 以 用 面 紙、白 布 和 床 單 做。

媽媽：好 主 意！



問題討論：

- 1. 萬聖節的時候，校園內有什麼活動？
2. 明明為什麼會「見怪不怪」？
3. 明明為什麼要扮天使？

巫婆: witches 鬼怪: monsters and goblins 見怪不怪: will not be surprised after seeing all kinds of weird things 為了: in order to 紀念: to commemorate 聖人: saints 應該: should 原來如此: So this is the reason all along 天使: angels 貧病: the poor and sick 募款: to raise fund 面紙: tissue paper 布: fabrics 床單: bed sheets 主意: idea



第三課

說故事：這是我自己做的



1. wàn shèng jié kuài dào le zhōng zhong shuō  
萬聖節快到了。中中說：  
mā ma jīn nián wǒ yào bàn  
「媽媽，今年我要扮  
sūn wù kōng fú zhuāng hé dào jù  
孫悟空，服裝和道具  
wǒ dōu xiǎng hǎo le bú yòng huā  
我都想好了，不用花  
shén me qián  
什麼錢。」



2. zhōng zhong bǎ yǔ xuē huáng sè de  
中中把雨靴、黃色的  
mián máo yī hé hóng sè de mián máo kù  
棉毛衣和紅色的棉毛褲  
dōu zhǎo chū lái le tā xiàng mā ma  
都找出來了。他向媽媽  
jiè le yī tiáo wéi jīn zhè yàng  
借了一條圍巾。這樣  
zhǔ yào de fú zhuāng dōu yǒu le  
主要的服裝都有了。



3. mā ma zhǎo dào yí kuài jú sè de bù  
媽媽找到一塊橘色的布，  
zhōng zhong bǎ hēi sè de yuán diǎn tiē zài  
中中把黑色的圓點貼在  
bù shàng zhè yàng bào pí qún zi  
布上，這樣，豹皮裙子  
yě yǒu le  
也有了。



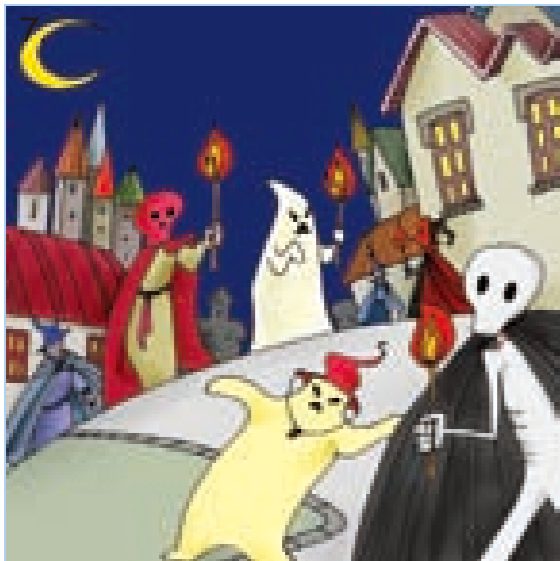
4. rán hòu tā ná chū zhǐ zhāng  
然後，他拿出紙張  
zuò dào jù bú yī huìr dào jù  
做道具，不一會兒道具  
yě wán chéng le wàn shèng jié nà tiān  
也完成了。萬聖節那天，  
zhōng zhong chuān shàng zì jǐ zuò de fú zhuāng  
中中穿上自己做的服裝  
qù xué xiào shàng kè  
去學校上課。



5. lǎo shī dǎ bàn chéng yì zhī kǎ tōng māo  
老師打扮成一隻卡通貓。  
tā shuō miāo miāo yǒu shéi  
她說：「喵！喵！有誰  
yào shàng lái shuō shuō wàn shèng jié  
要上來說說萬聖節？」  
dài le yí ge xiōng è de miàn jù  
Paul 戴了一個兇惡的面具  
shàng tái le  
上台了。



6. tā shuō wǒ shì hǎo rén  
他說：「我是好人。」  
dà jiā tīng le hā hā dà xiào  
大家聽了哈哈大笑。  
yòu shuō gǔ shí hou  
Paul 又說：「古時候，  
měi nián de yuè rì shì ōu zhōu  
每年的10月31日，是歐洲  
chú xī  
除夕，...



rén men xiāng xìn wǎn shàng guǐ huì chū lái 。  
 人 們 相 信 晚 上 鬼 會 出 來 。

rén men wèi le yào bǎ guǐ xià pǎo ,  
 人 們 為 了 要 把 鬼 嚇 跑 ，

jiù dài zhe xiōng è de miàn jù ,  
 就 戴 著 兇 惡 的 面 具 ，

ná zhe huǒ bǎ zài lù shàng  
 拿 著 火 把 在 路 上

zǒu lái zǒu qù 。 ...  
 走 來 走 去 。



tā men è le , jiù huì xiàng  
 他 們 餓 了 ， 就 會 向

lù biān de rén jiā yào dōng xī chī 。  
 路 邊 的 人 家 要 東 西 吃 。

bù gěi táng , jiù dǎo dàn  
 『 不 給 糖 ， 就 搗 蛋 』

yīng gāi jiù shì zhè yàng lái de ba ?  
 應 該 就 是 這 樣 來 的 吧 ？



lǎo shī shuō : 「 Trick or Treat de  
 老 師 說 ：

yóu lái , hái yǒu xǔ duō zhǒng chuán shuō 。  
 由 來 ， 還 有 許 多 種 傳 說 。

shuō de hěn hǎo 。  
 Paul 說 得 很 好 。

lǎo shī yòu shuō : 「 yǒu shéi yào shàng lái  
 老 師 又 說 ：

jiè shào zì jǐ de fú zhuāng ?  
 介 紹 自 己 的 服 裝 ？



10. zhōng zhong ná zhe jīn gū bàng shàng tái le 。  
 中 中 拿 著 金 箍 棒 上 台 了 。

tā shuō sūn wù kōng huì qī shí èr biàn ,  
 他 說 孫 悟 空 會 七 十 二 變 ，

tā zhǐ yào bá xià yì gēn máo ,  
 他 只 要 拔 下 一 根 毛 ，

chuī yì kǒu qì , jiù néng biàn chū  
 吹 一 口 氣 ， 就 能 變 出

xǔ duō sūn wù kōng 。  
 許 多 孫 悟 空 。



11. tóng xué men jué de tài yǒu qù le 。  
 同 學 們 覺 得 太 有 趣 了 。

tā men shuō míng nián yě xiǎng yào  
 他 們 說 明 年 也 想 要

bàn sūn wù kōng zhōng zhong xiǎng ,  
 扮 孫 悟 空 。 中 中 想 ，

rú guǒ xiào yuán nèi , dào chù dōu shì  
 如 果 校 園 內 ， 到 處 都 是

sūn wù kōng , yí dìng hěn hǎo wán ér 。  
 孫 悟 空 ， 一 定 很 好 玩 兒 。

問題與討論：

1. 中中打扮成誰？他的服裝要很多錢嗎？
2. 豹皮裙子是怎麼做的？
3. 為什麼 Paul 說萬聖節那天人們要戴兇惡的面具？
4. 孫悟空有什麼本領？
5. 今年萬聖節你想扮什麼？你的服裝要怎麼做？



課文 古詩二首

張老師一進教室就把一大包獎品放在

桌子上，然後發給每個人兩張講義。張老師

笑著說：「上面有兩首唐詩和圖畫。在三十

分鐘之內，如果誰能夠說出詩中的意思，

就有獎。如果誰還會背，就有大獎。」

靜夜思 李白

床前明月光，

疑是地上霜。

舉頭望明月，

低頭思故鄉。



古詩: ancient poems 首: measure word for poems, songs 教室: classroom 獎品: prize
桌子: desk 然後: and then 講義: handouts 唐詩: Tang Dynasty's poetry
圖畫: pictures 分鐘: minutes ...之內: within... 能夠: to be able to
意思: meaning 背: to recite by memory 有獎: to be awarded with prize
如果: if 靜夜思: Thoughts on a quiet night 疑: to suspect
霜: frost 望: to look 低頭: to lower one's head 故鄉: homeland

尋隱者不遇 賈島

松下問童子，

言師採藥去。

只在此山中，

雲深不知處。



同學們叫道：「很多字不認識，太難啦！」

張老師說：「誰有問題，可以舉手發問。這兩首

詩，看起來難，其實並不難。只要對照著圖畫

多念幾遍，就能明白其中的意思了。」

果然不錯，還不到三十分鐘，一大包獎品

全發光了。

問題討論：

- 1. 老師說，要怎麼樣才能得到獎品？
2. 為什麼這兩首詩看起來難，其實不難呢？
3. 你也對照著圖畫，說說看這兩首詩的意思。

尋: to search 隱者: a hermit 遇: to meet 賈島: author
松下: pine trees 童子: a boy 採藥: to gather herbal medicine
深: deep 難: difficult 認識: to know, recognize
問題: question 對照: to compare, contrast 幾遍: several times
其中: among those 果然 / 果然不錯: just as expected

第四課

說故事：有獎！有獎！



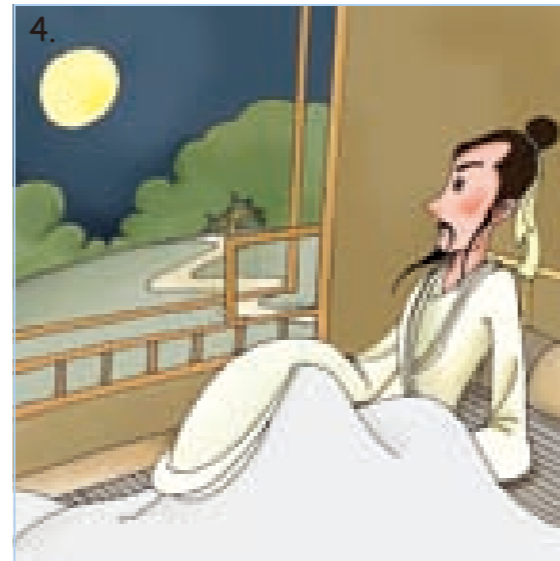
1. qīng qīng fàng xué huí jiā yí jìn mén  
青 青 放 學 回 家 ， 一 進 門  
jiù jiào dào : 「 bà ! mā !  
就 叫 道 : 「 爸 ! 媽 !  
wǒ huí lái le ! 」 bà ba shuō :  
我 回 來 了 ! 」 爸 爸 說 :  
「 mā ma qù zhōng guó chéng mǎi cài ,  
媽 媽 去 中 國 城 買 菜 ,  
yīng gāi kuài huí lái le 。 」  
應 該 快 回 來 了 。



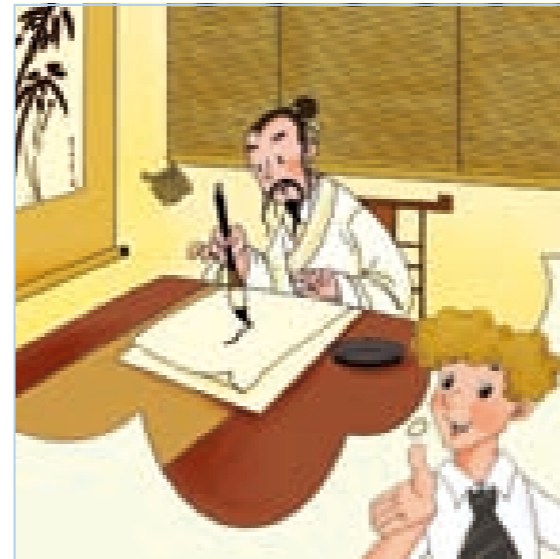
2. qīng qīng yáng qǐ shǒu zhōng de qiǎo kè lì  
青 青 揚 起 手 中 的 巧 克 力  
táng shuō : 「 kàn ! wǒ dé de  
糖 說 : 「 看 ! 我 得 的  
jiǎng pǐn 。 」 tā ná chū jiǎng yì  
獎 品 。 」 她 拿 出 獎 義  
gěi bà ba kàn tā shuō :  
給 爸 爸 看 , 她 說 :  
「 wǒ dōu huì bèi le 。 」  
「 我 都 會 背 了 。



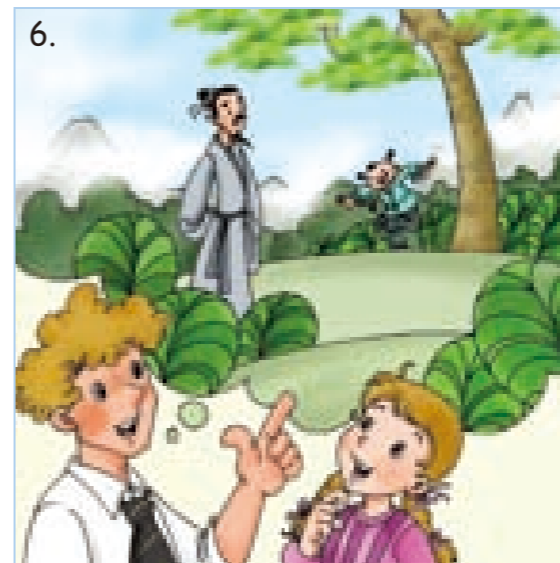
3. bà ba shuō : 「 ǎ ! lǐ bái de shī 。  
爸 爸 說 : 「 欸 ! 李 白 的 詩 。  
lǐ bái tè bié xǐ huān yuè liang 。  
李 白 特 別 喜 歡 月 亮 。  
xiǎo shí hou tā cháng qiān zhe mǔ qīn  
小 時 候 , 他 常 牽 著 母 親  
de shǒu zài yuè guāng xià sàn bù 。  
的 手 在 月 光 下 散 步 。  
hòu lái , ...  
後 來 , ...



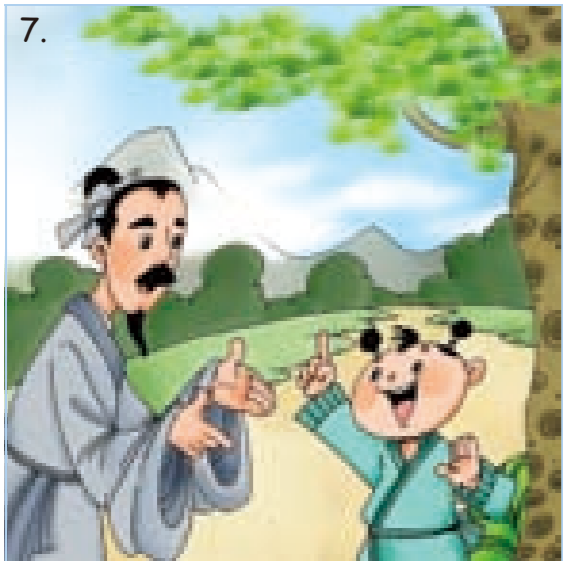
4. lǐ bái zhù zài wài dì 。 yǒu yì tiān  
李 白 住 在 外 地 。 有 一 天  
yè lǐ yuè guāng zhào jìn shì nèi ,  
夜 裡 , 月 光 照 進 室 內 ,  
chuáng qián de dì miàn bái de xiàng shuāng  
床 前 的 地 面 白 得 像 霜  
yí yàng 。 tā wàng zhe míng yuè ,  
一 樣 。 他 望 著 明 月 ,  
xiǎng qǐ le jiā xiāng 。 ...  
想 起 了 家 鄉 。



yú shì tā xiě xià zhè shǒu jìng yè sī  
於 是 他 寫 下 這 首 靜 夜 思 :  
chuáng qián míng yuè guāng yí shì  
床 前 明 月 光 , 疑 是  
dì shàng shuāng jǔ tóu wàng míng yuè ,  
地 上 霜 。 舉 頭 望 明 月 ,  
dī tóu sī gù xiāng 。  
低 頭 思 故 鄉 。  
qīng qīng shuō : 「 yuán lái rú cǐ ! 」  
青 青 說 : 「 原 來 如 此 ! 」



6. bà ba shuō : 「 jiǎ dǎo de zhè shǒu shī  
爸 爸 說 : 「 賈 島 的 這 首 詩  
xiě de gèng shēng dòng 。 yǒu yì tiān ,  
寫 得 更 生 動 。 有 一 天 ,  
tā dào shān lǐ qù zhǎo péng you ,  
他 到 山 裡 去 找 朋 友 ,  
kàn jian yí ge ér tóng zài sōng shù xià  
看 見 一 個 兒 童 在 松 樹 下  
wánr 。 ...  
玩 兒 。



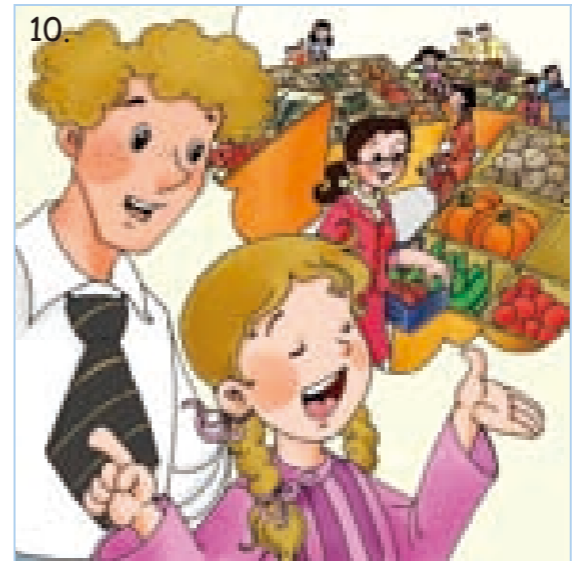
7. tā wèn dào : 『你師父呢?』  
 ér tóng shuō : 『我師父採藥去了。』他又要問: 『去哪裡採藥?』  
 ér tóng shuō : 『就在這座深山裡。』...



8. tā zài wèn : 『怎麼找他呢?』  
 ér tóng shuō : 『山裡雲霧多, 不知道他在哪兒呢!』...



9. hòu lái , tā bǎ dāng shí de qíng jǐng hé duì huà xiě le xià lái :  
 sōng xià wèn tóng zǐ , yán shī cǎi yào qù zhǐ zài cǐ shān zhōng , yún shēn bù zhī chù 。



10. qīng qīng shuō : 『這不難!』  
 wǒ yě lái shì shì kàn jìn mén wèn fù qīn , yán mǔ mǎi cài qù zhǐ zài zhōng guó chéng , rén duō bù zhī chù 。



11. bà ba shuō : 『有獎! 有獎!』  
 yào shén me ? qīng qīng shuō : 『手機。』  
 bà ba shuō : 『沒問題! 以後不論媽媽在  
 在哪兒, 妳都能找到她。』

問題與討論:

1. 青青的媽媽去哪裡了? 她去做什麼?
2. 青青從學校得到了什麼獎品? 她為什麼得到獎品?
3. 為什麼那個兒童不知道他師父在哪裡?
4. 青青為什麼要爸爸送她手機?
5. 試試看, 給這首詩畫一張圖: 白日依山盡, 黃河入海流, 欲窮千里目, 更上一層樓。

課文 送什麼禮物

明明：聖誕節快到了，你想送給父母親什麼禮物？

青青：我準備送他們一本畫冊。你呢？

明明：我準備送他們一人一張禮券。

青青：是超級市場的禮券嗎？

明明：不是，是我自己做的禮券。

青青：禮券怎麼能自己做呢？那不是造假嗎？

明明：不是。我做一張洗車禮券給爸爸，就是幫爸爸洗車。

青青：真有趣。那你送媽媽什麼呢？

明明：媽媽常常背痛。我要送她一張按摩禮券。

青青：你真孝順！你用什麼做禮券呢？



Table with 4 columns: 聖誕: Christmas, 禮物: presents, 準備: to prepare, 畫冊: a picture album; 禮券: gift certificate, 超級: super, 市場: market, 造假: to counterfeit; 洗車: car wash, 幫: to help, 背痛: backache, 按摩: to massage

明明：用我自己做的紙，這樣才有特色。

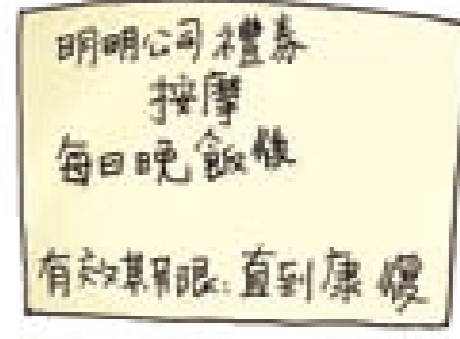
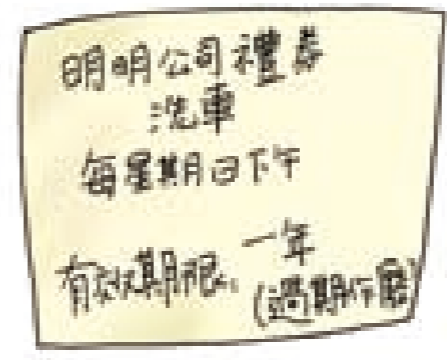
青青：你會造紙啊？

明明：上星期，勞作課老師教我們做的。

青青：你們用什麼來造紙呢？

明明：用破布、廢紙，還有一些其他的東西。

青青：聽起來很好玩兒！有機會我也要學學。



問題討論：

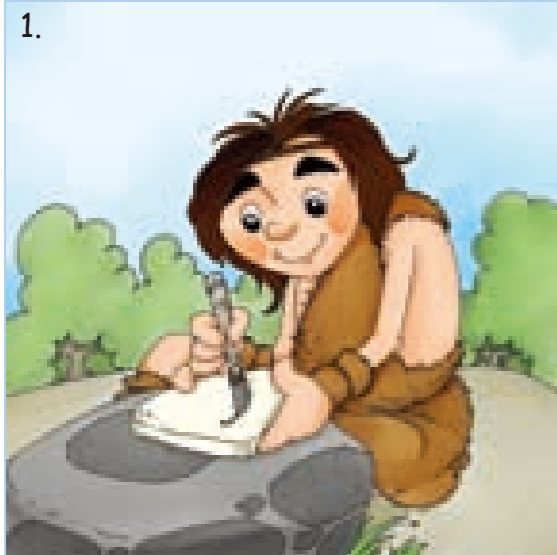
- 1. 你最想收到什麼樣的聖誕禮物？為什麼？
2. 你準備送給家人什麼聖誕禮物？
3. 為什麼要送別人禮物？禮物代表什麼？

Table with 3 columns: 孝順: to be loving and obedient, 特色: special feature, 造紙: to make paper; 勞作: arts and crafts, 破布: rags, 廢紙: waste paper; 其他: other, 有效: effective, 期限: time limit; 過期: over the time limit, 作廢: to expire

# 第五課

## 說故事：蔡倫造紙的故事

cài lún zào zhǐ de gù shì



1.

shàng gǔ shí hòu zhōng guó rén bǎ  
 上 古 時 候 ， 中 國 人 把  
 zhòng yào de shì jì zài guī jiǎ  
 重 要 的 事 記 在 龜 甲  
 hé dòng wù de gǔ tóu shàng  
 和 動 物 的 骨 頭 上 ，  
 hěn bù fāng biàn hòu lái  
 很 不 方 便 。 後 來 ， ...



2.

zhōng guó rén yòu bǎ zhú piàn chuàn chéng  
 中 國 人 又 把 竹 片 串 成  
 yì pái , jiào zuò zào cè  
 一 排 ， 叫 做 造 冊 。  
 cè zhè ge zì shì xiàng xíng zì  
 「 冊 」 這 個 字 是 象 形 字 ，  
 jiù shì liǎng piàn zhú zǐ chuàn zài yì qǐ  
 就 是 兩 片 竹 子 串 在 一 起  
 de yì sī 。  
 的 意 思 。



3.

rén men bǎ zì xiě zài cè shàng  
 人 們 把 字 寫 在 冊 上 。  
 xiě yì bù shū jiù yào yòng xǔ duō  
 寫 一 部 書 就 要 用 許 多  
 cè suǒ yǐ yào bān yùn shū  
 「 冊 」 。 所 以 要 搬 運 書 ，  
 jiù děi zhǔn bèi yì liàng chē cái xíng  
 就 得 準 備 一 輛 車 才 行 。



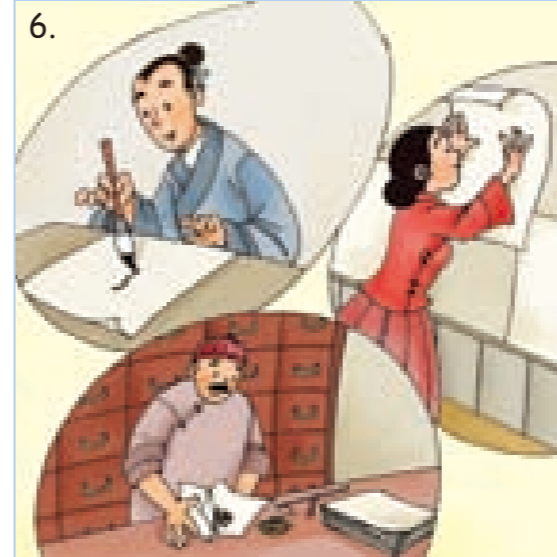
4.

dào le gōng yuán nián yǒu yí wèi  
 到 了 公 元 100 年 ， 有 一 位  
 guān yuán jiào cài lún tā bǎ shù pí  
 官 員 叫 蔡 倫 。 他 把 樹 皮 、  
 pò bù pò yú wǎng hé sī mián  
 破 布 、 破 魚 網 和 絲 棉  
 fàng jìn guō lǐ jiā shuǐ zhǔ chéng  
 放 進 鍋 裡 ， 加 水 煮 成  
 zhǐ jiāng 。  
 紙 漿 。



5.

zài yòng cháng fāng xíng de wǎng zi bǎ  
 再 用 長 方 形 的 網 子 把  
 zhǐ jiāng lāo qǐ rán hòu zài bǎ tā  
 紙 漿 撈 起 來 ， 然 後 再 把 它  
 hōng gān jiù chéng le yì zhāng zhǐ  
 烘 乾 ， 就 成 了 一 張 紙 。  
 zhǐ de fā míng shǐ zhōng guó wén míng  
 紙 的 發 明 ， 使 中 國 文 明  
 jìn bù de gèng kuài 。  
 進 步 得 更 快 。



6.

zhǐ bú dàn kě yǐ yòng lái xiě zì  
 紙 不 但 可 以 用 來 寫 字  
 huà huà ér hái kě yǐ yòng lái zuò  
 畫 畫 兒 ， 還 可 以 用 來 做  
 zhǐ hé hú chuāng hù bāo dōng xī  
 紙 盒 、 糊 窗 戶 、 包 東 西  
 děng děng 。 zhǐ chéng le shēng huó zhōng  
 等 等 。 紙 成 了 生 活 中  
 bù kě shǎo de rì cháng yòng pǐn 。  
 不 可 少 的 日 常 用 品 。



7. liù bǎi nián hòu , zhōng guó zào zhǐ  
 六 百 年 後 ， 中 國 造 紙  
 jì shù , cái jīng guò zhōng dōng de  
 技 術 ， 才 經 過 中 東 的  
 guó jiā , chuán dào le ōu zhōu  
 國 家 ， 傳 到 了 歐 洲 。



8. rú jīn , zhǐ de chéng pǐn fēi cháng duō  
 如 今 ， 紙 的 成 品 非 常 多 。  
 rú bào zhǐ , shū běn , zuò yè běn ,  
 如 報 紙 、 書 本 、 作 業 本 、  
 xiàng piàn , míng piàn , kǎ piàn , lǐ quàn ,  
 相 片 、 名 片 、 卡 片 、 禮 券 、  
 miàn zhǐ , zhǐ xiāng , zhǐ dài ,  
 面 紙 、 紙 箱 、 紙 袋 、  
 bāo zhuāng zhǐ hé wèi shēng zhǐ ... děng děng  
 包 裝 紙 和 衛 生 紙 ... 等 等 。



9. kě shì , yì kē shēng zhǎng le  
 可 是 ， 一 棵 生 長 了  
 èr shí nián de sōng shù , zhǐ néng  
 二 十 年 的 松 樹 ， 只 能  
 zhì zào chū shí jǐ bāo bái zhǐ 。  
 製 造 出 十 幾 包 白 紙 。  
 yīn cǐ , zhǐ yòng de yuè duō ,  
 因 此 ， 紙 用 得 越 多 ，  
 dì qiú shàng de shù mù jiù yuè shǎo 。  
 地 球 上 的 樹 木 就 越 少 。



10. zào zhǐ gōng sī wèi le shēng chǎn gāo jí  
 造 紙 公 司 為 了 生 產 高 級  
 zhǐ zhāng , cháng cháng shǐ yòng dà liàng de  
 紙 張 ， 常 常 使 用 大 量 的  
 huà xué yào pǐn 。 zhè xiē huà xué  
 化 學 藥 品 。 這 些 化 學  
 yào pǐn huì zào chéng dì qiú de wū rǎn 。  
 藥 品 會 造 成 地 球 的 污 染 。



11. wǒ men yào ài hù dì qiú ,  
 我 們 要 愛 護 地 球 ，  
 zuì róng yì hé zuì yǒu xiào de fāng fǎ ,  
 最 容 易 和 最 有 效 的 方 法 ，  
 jiù shì bāng máng huí shōu fèi zhǐ ,  
 就 是 幫 忙 回 收 廢 紙 ，  
 yīn wèi fèi zhǐ kě yǐ yòng lái chóng xīn  
 因 為 廢 紙 可 以 用 來 重 新  
 zào zhǐ 。  
 造 紙 。

問題與討論：

1. 沒有發明紙以前，人們怎麼寫字看書？
2. 蔡倫用什麼東西造紙？
3. 紙是怎麼傳到歐洲去的？
4. 如果沒有紙，我們的生活會有什麼不方便？
5. 大量造紙為什麼對地球不好？





課文 zěn yàng chī cái jiàn kāng 怎 樣 吃 才 健 康

今天下午，青青陪媽媽去超級

市場買菜。

她們先到蔬菜部，青青說：「媽！

多吃青菜對身體好，我們多買幾樣吧？」

媽媽說：「好！妳看，小白菜剛上市，

我們去拿兩把！」

她們到肉類部拿了牛肉、排骨

和魚。青青說：「媽！明天吃紅燒

牛肉、炒魚片和排骨湯，好嗎？」

媽媽說：「沒問題！」

媽媽說：「時候

不早了，我去拿牛奶，



健康: health, healthy 陪: to accompany 蔬菜: vegetables 部門: department
青菜: green vegetable 身體: body; health 小白菜: green Napa Cabbage 剛: just now
上市: in the market 肉類: meats 排骨: spare ribs 紅燒: pot roast with soy sauce
炒: to stir fry 零食: snacks 葡萄乾: raisins

妳去零食部拿一盒葡萄乾，再去拿

兩條麵包，我在水果部等妳。」

排隊付錢時，青青看著推車裡的

食物自言自語地說：「這樣吃很健康。」

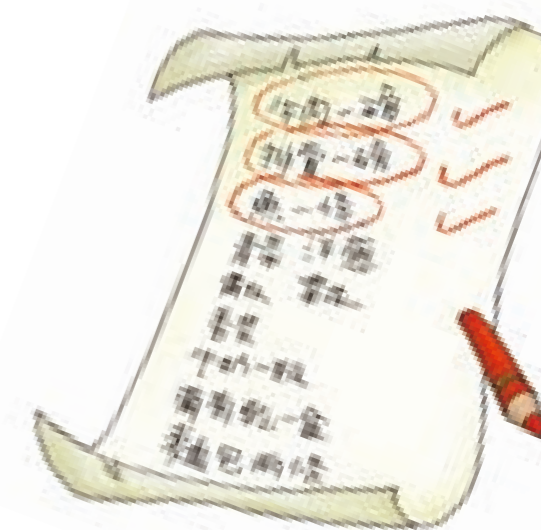
然後拿出錢包。服務員開玩笑地說：「哇！

妳管家？」青青說：「哪裡，我只是幫

媽媽管菜錢。」

媽媽說：「她可是

我的好幫手呢！」



問題討論：

- 1. 超級市場裡有哪些部？
2. 青青想要媽媽做什麼菜？
3. 你喜歡吃哪些零食？對身體有好處嗎？

麵包: bread 水果: fruits 排隊: to line up; to be in line 付錢: to pay
推車: cart 食物: food 自言自語: to talk to oneself 錢包: purse
服務員: clerk 管: to take charge 管家: to manage the household

第六課

說故事：食物金字塔



1. wǎn fàn shí bà ba kàn jiàn mǎn zhuō zi  
晚飯時，爸爸看見滿桌子  
cài jiù shuō guò nián la  
菜，就說：「過年啦！」  
yé ye shuō hái zǎo ne jīn tiān  
爺爺說：「還早呢！今天  
shì là bā jié shì jì niàn fó zǔ hé  
是臘八節，是紀念佛祖和  
chī là bā zhōu de jié rì  
吃臘八粥的節日。」



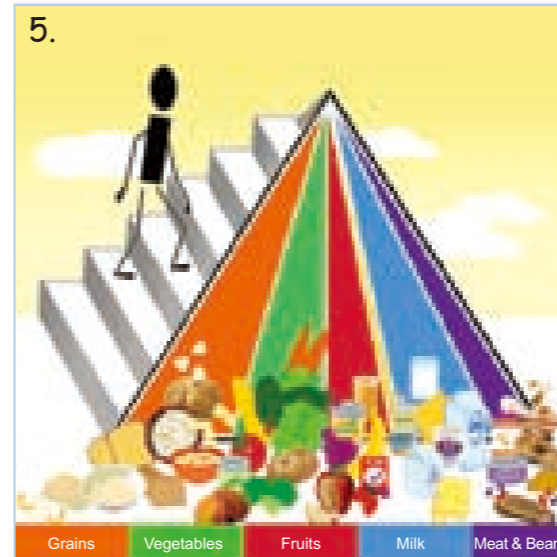
2. mā ma shuō jīn tiān de là bā zhōu  
媽媽說：「今天的臘八粥  
lǐ yǒu bái mǐ hóng mǐ xiǎo mǐ  
裡有白米、紅米、小米、  
hē dòu hóng dòu huā shēng hóng zǎo  
黑豆、紅豆、花生、紅棗、  
hé pú táo gān  
和葡萄乾。」  
yǒu yǒu shuō hǎo bàng wo  
友友說：「好棒喔！」



3. yǒu yǒu huí fáng jiān ná chū yì zhāng  
友友回房間拿出一張  
jiǎng yì tā zhǐ zhe zhuō shàng de  
講義。他指著桌上的  
shí wù shuō hóng shāo pái gǔ shì  
食物說：「紅燒排骨是  
ròu lèi chǎo qīng cài shì shū cài lèi  
肉類、炒青菜是蔬菜類、  
chǎo miàn shì  
炒麵是…」



4. yé ye wèn yǒu yǒu nà shì  
爺爺問：「友友，那是  
shén me yǒu yǒu shuō  
什麼？」友友說：  
shí wù jīn zì tǎ lǎo shī shuō  
「食物金字塔。老師說，  
měi tiān dōu yào zhào zhe tā chī  
每天都要照著它吃，  
shēn tǐ cái huì jiàn kāng  
身體才會健康。」



5. jīn zì tǎ yǒu liù bù fèn  
金字塔有六部分：  
wǔ gǔ lèi shū cài lèi  
五穀類、蔬菜類、  
shuǐ guǒ lèi yú ròu jí dòu lèi  
水果類、魚肉及豆類、  
nǎi jiāng lèi hái yǒu zhī fáng  
奶漿類，還有脂肪、  
táng hé yán  
糖和鹽。



6. huáng sè bù fèn dài biǎo zhī fáng táng  
黃色部分代表脂肪、糖  
hé yán huáng sè bù fèn hěn xiǎo  
和鹽。黃色部分很小，  
lǎo shī shuō zhè xiē dōng xī bù néng  
老師說，這些東西不能  
duō chī chī duō le duì shēn tǐ  
多吃，吃多了對身體  
bù hǎo  
不好。」



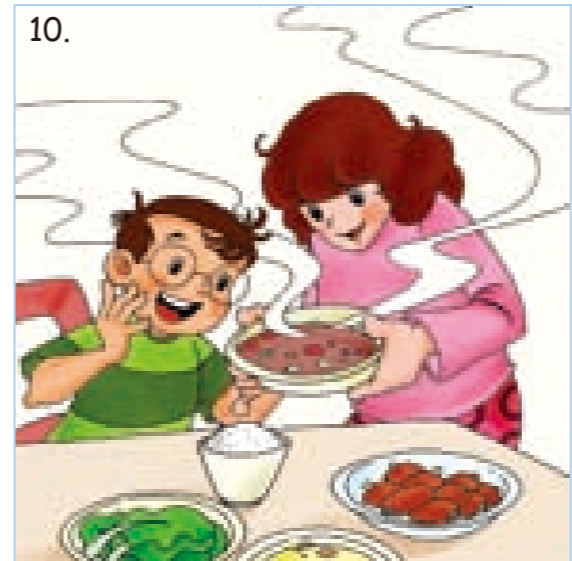
7. yé ye shuō : 「 lǎo shī shuō de  
爺 爺 說 : 「 老 師 說 得  
hěn yǒu dào lǐ 。 zhī fáng jiù shì  
很 有 道 理 。 脂 肪 就 是  
dòng wù yóu hé zhí wù yóu 。 niú yóu  
動 物 油 和 植 物 油 。 牛 油  
hé féi ròu dōu shì dòng wù yóu ,  
和 肥 肉 都 是 動 物 油 ,  
zuì hǎo bú yào duō chī 。 ...  
最 好 不 要 多 吃 。 ...



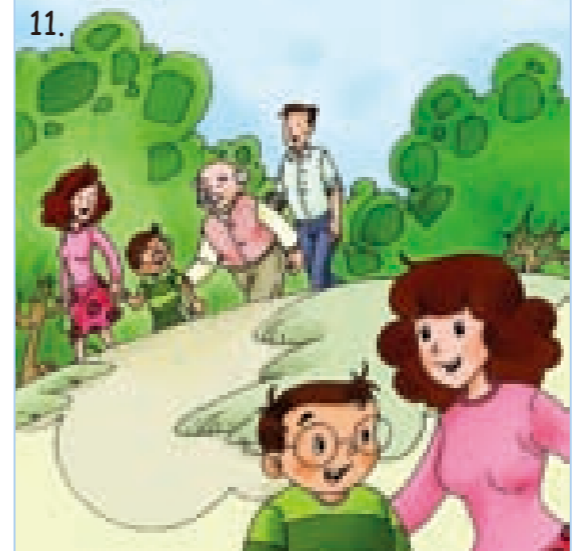
8. shí pǐn gōng sī zài líng shí lǐ miàn ,  
食 品 公 司 在 零 食 裡 面 ,  
jiā le zhī fáng 、 táng hé yán 。  
加 了 脂 肪 、 糖 和 鹽 。  
suǒ yǐ chī líng shí yǐ qián ,  
所 以 吃 零 食 以 前 ,  
yào tè bié zhù yì bāo zhuāng zhǐ shàng de  
要 特 別 注 意 包 裝 紙 上 的  
shuō míng 。  
說 明 。



9. mā ma shuō : 「 yǒu yǒu  
媽 媽 說 : 「 友 友 ,  
yǐ hòu a mǎi shén me líng shí  
以 後 啊 , 買 什 麼 零 食  
jiù yóu nǐ lái guǎn , zěn me yàng ?  
就 由 你 來 管 , 怎 麼 樣 ?  
yǒu yǒu shuō : 「 hǎo a wǒ huì  
友 友 說 : 「 好 啊 ! 我 會  
xiān kàn líng shí de chéng fèn 。  
先 看 零 食 的 成 份 。



10. mā ma duān chū yí dà wǎn là bā zhōu 。  
媽 媽 端 出 一 大 碗 臘 八 粥 。  
yǒu yǒu shuō : 「 wa hǎo xiāng a !  
友 友 說 : 「 哇 ! 好 香 啊 !  
zhè lǐ miàn yǒu wǔ gǔ dòu lèi ,  
這 裡 面 有 五 穀 、 豆 類 ,  
hé gān guǒ 。 tài bàng le !  
和 乾 果 。 太 棒 了 !



11. mā ma shuō : 「 duō chī diǎnr  
媽 媽 說 : 「 多 吃 點 兒 !  
chī wán fàn yǐ hòu , péi yé ye  
吃 完 飯 以 後 , 陪 爺 爺  
chū qù sàn bù 。 yào shēn tǐ jiàn kāng ,  
出 去 散 步 。 要 身 體 健 康 ,  
guāng chī de hǎo hái bú gòu ,  
光 吃 得 好 還 不 夠 ,  
yùn dòng yě hěn zhòng yào 。  
運 動 也 很 重 要 。

問題與討論：

1. 什麼是臘八粥？
2. 食物金字塔裡，分成哪六部分？
3. 食物金字塔有什麼用？
4. 為什麼我們不能吃太多零食？
5. 要怎麼樣身體才會健康？



課文 短期運動營

老師：春假期間，學校要舉辦一個短期的運動營，歡迎有興趣的

同學來參加。這裡有報名表。

中中：老師！友友和我參加過市政府的運動營。

老師：那你們來跟大家說說，好吧？

中中：參加這個活動的好處，就是可以學習各種球類。

友友：星期一我們打籃球。教練先說明打球的規則，然後再練習投球、傳球、接球和拍球。最後分成兩隊比賽。

中中：星期二、三、四，分別打排球、足球和網球。



短期: short term 運動營: sports camp 舉辦: to hold (an activity) 歡迎: to welcome 有興趣: interested 參加: to participate 報名表: application form 政府: government 好處: benefit 籃球: basketball 教練: coach 規則: rule; regulation 練習: to practice 投球: to shoot basket 傳球: to pass the ball

友友：星期五打棒球。比賽的時候，中中還打了一個全壘打！

中中：參加過運動營，我才知道自己最喜歡打棒球。

友友：我覺得網球最好玩兒，我就決定專心打網球了。

老師：中中、友友，你們說得很好。謝謝你們。



問題討論：

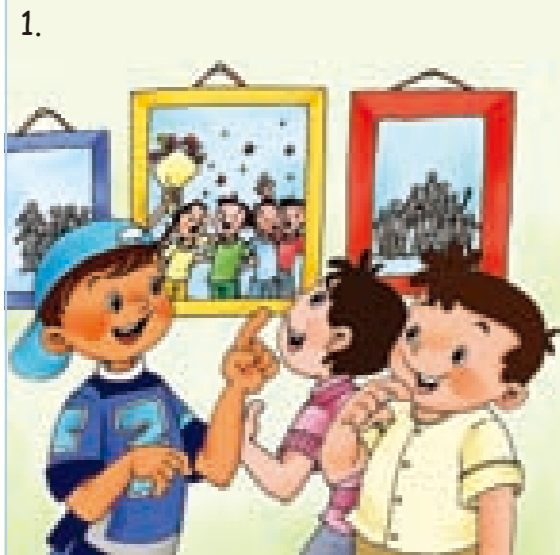
- 1. 參加運動營有什麼好處？
2. 打籃球要學會哪些動作？
3. 你最喜歡哪種運動？為什麼？

接球: to catch the ball 分成: to divide into 隊: team 比賽: to compete 分別: separately 排球: volley ball 足球: soccer 網球: tennis 棒球: baseball 全壘打: homerun 決定: to decide 專心: to concentrate, to focus

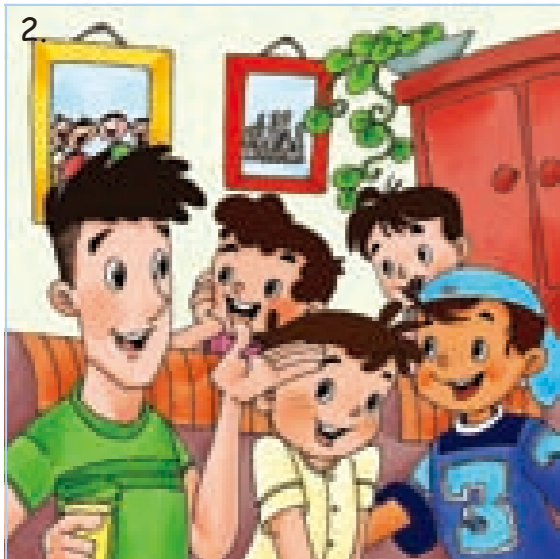
第七課

說故事：最早的華人棒球隊

zùi zǎo de huá rén bàng qiú duì



1. xīng qī liù , lǐ jiào liàn zài jiā lǐ  
星 期 六 ， 李 教 練 在 家 裡  
bàn le yí ge yíng xīn huì , huān yíng  
辦 了 一 個 迎 新 會 ， 歡 迎  
jīn nián de xīn duì yuán 。 lǐ jiào liàn  
今 年 的 新 隊 員 。 李 教 練  
jiā de kè tīng lǐ , guà mǎn le  
家 的 客 廳 裡 ， 掛 滿 了  
bàng qiú duì de zhào piàn 。  
棒 球 隊 的 照 片 。



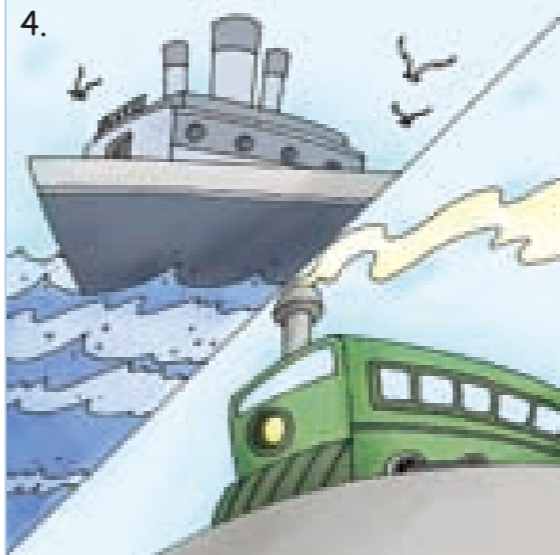
2. tā zhǐ zhe qí zhōng yì zhāng zhào piàn  
他 指 著 其 中 一 張 照 片  
shuō : 「 zhè shì 1875 nián měi guó  
說 : 「 這 是 1875 年 美 國  
kāng zhōu de dōng fāng rén bàng qiú duì 。  
康 州 的 東 方 人 棒 球 隊 。

dà jiā hào qí de zuò xià lái tīng tā  
大 家 好 奇 地 坐 下 來 聽 他  
shuō gù shì 。  
說 故 事 。



3. tā shuō : 「 1872 nián dào 1875 nián ,  
他 說 : 「 1872 年 到 1875 年 ,  
zhōng guó zhèng fǔ jué dìng měi nián sòng  
中 國 政 府 決 定 每 年 送  
míng yòu tóng lái měi guó liú xué 。  
30 名 幼 童 來 美 國 留 學 。

tā men dōu shì xiǎo nán shēng , píng jūn  
他 們 都 是 小 男 生 ， 平 均  
zhǐ yǒu 12 suì 。 ...  
只 有 12 歲 。



4. tā men cóng zhōng guó shàng hǎi chū fā ,  
他 們 從 中 國 上 海 出 發 ,  
zài tài píng yáng shàng háng xíng le 30 tiān  
在 太 平 洋 上 航 行 了 30 天  
cái dào měi guó jiù jīn shān ,  
才 到 美 國 舊 金 山 ,  
rán hòu zài zuò huǒ chē qù le kāng zhōu  
然 後 再 坐 火 車 去 了 康 州  
de Hartford shì 。 ...  
的 Hartford 市 。



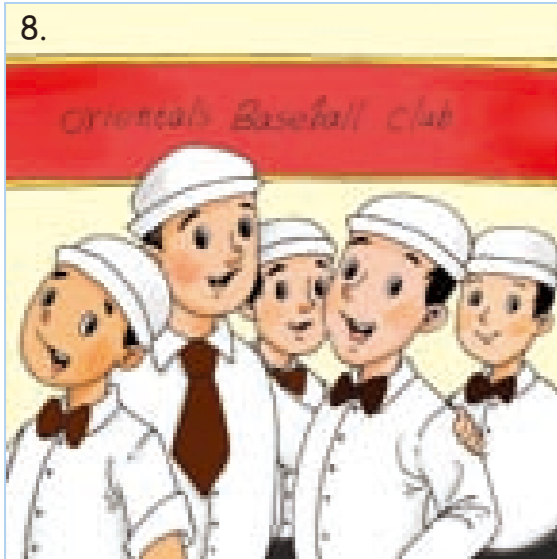
5. dāng dì de měi guó rén bǎ tā men  
當 地 的 美 國 人 把 他 們  
jiē huí jiā zhù 。 yǒu rén yè lǐ  
接 回 家 住 。 有 人 夜 裡  
xiǎng jiā , hái huì kū xǐng bù jiǔ ,  
想 家 ， 還 會 哭 醒 不 久 ，  
tā men jiù hé měi guó tóng xué  
他 們 就 和 美 國 同 學  
dǎ chéng yí piàn le 。 ...  
打 成 一 片 了 。



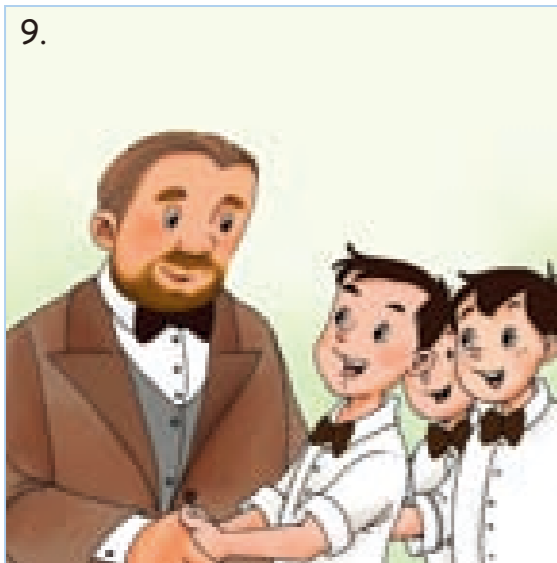
6. tā men xué xí de shí hou hěn zhuān xīn ,  
他 們 學 習 的 時 候 很 專 心 ,  
suǒ yǐ gōng kè hěn hǎo 。 tā men  
所 以 功 課 很 好 。 他 們  
cháng zài yì qǐ xué xí zhōng wén hé  
常 在 一 起 學 習 中 文 和  
dǎ qiú 。 tā men zuì xǐ huan  
打 球 。 他 們 最 喜 歡  
dǎ bàng qiú 。 ...  
打 棒 球 。



7. nà shí hou , měi guó de qiú lèi  
那時候，美國的球類  
yùn dòng yǒu zú qiú wǎng qiú hé  
運動有足球、網球和  
bàng qiú 。 zú qiú hé wǎng qiú shì cóng  
棒球。足球和網球是從  
ōu zhōu chuán lái de , zhǐ yǒu bàng qiú  
歐洲傳來的，只有棒球  
shì měi guó de 。 ...  
是美國的。...



8. hòu lái tā men chéng lì le dōng fāng  
後來他們成立了『東方  
rén bàng qiú duì , bìng qiě cháng cháng  
人棒球隊』，並且常常  
cān jiā bǐ sài 。 nà shí hou ,  
參加比賽。那時候，  
lán qiú , pái qiú hé měi shì zú qiú  
籃球、排球和美式足球  
dōu hái méi yǒu fā míng ne 。 ...  
都還沒有發明呢。...



9. hòu lái tā men jìn rù yē lǔ  
後來他們進入耶魯、  
hā fó děng míng xiào qiú xué 。  
哈佛等名校求學。  
zǒng tǒng jiē jiàn guò tā men 。  
Grant 總統接見過他們。  
nián , zhōng guó zhèng fǔ hū rán  
1881 年，中國政府忽然  
zhào tā men huí guó 。 ...  
召他們回國。...



10. zài huí guó zhī qián , tā men hé  
在回國之前，他們和  
jiā zhōu de qiú duì jìn xíng le  
加州 Oakland 的球隊進行了  
yì chǎng bǐ sài 。 jié guǒ tā men  
一場比賽。結果他們  
dà shèng 。 tóu shǒu de jì qiǎo ,  
大勝。投手的技巧，  
tè bié ràng měi guó rén chī jīng 。 ...  
特別讓美國人吃驚。...



11. suǒ yǐ , zài lì shǐ shàng ,  
所以，在歷史上，  
dōng fāng rén bàng qiú duì bú dàn shì  
『東方人棒球隊』不但  
měi guó dì yī ge huá rén de bàng qiú  
美國第一個華人的棒球  
duì , ér qiě , yě shì dì yī ge  
隊，而且，也是第一個  
yà zhōu rén de bàng qiú duì 。  
亞洲人的棒球隊。」

問題與討論：

1. 「中國幼童」如何從中國到康州？
2. 「中國幼童」回國之前和誰比賽？結果怎麼樣？
3. 東方人棒球隊有什麼特別的地方？
4. 你願意離家到別的國家去讀書嗎？為什麼？

課文：誰是美國花木蘭

明明：昨天我去看了「花木蘭」這部動畫電影。好看極了！

青青：歷史故事裡的花木蘭，比電影上的更勇敢。她女扮男裝打了十二年的仗。

明明：妳聽說過 Deborah Sampson 嗎？

青青：她好像就是美國第一個女退伍軍人，是吧？

明明：是，她先給自己取一個男性名字，然後，就女扮男裝去當兵。後來打仗受傷了，才被醫生發現她是女性。

青青：後來呢？

明明：等她傷好了以後，醫生才把這件事報告她的長官。後來，華盛頓



動畫電影: animation movie 打仗: to fight in battles 受傷: injured 報告: to report 讓: to let 歷史: history 退伍軍人: veterans 醫生: physician; doctor 長官: superior officer 勇敢: brave 當兵: to be a soldier 發現: to discover 華盛頓: Washington 女扮男裝: cross dressing as man 將軍: general 女性: female

將軍知道了，就決定讓她退伍。

青青：為什麼女性沒有當兵的自由，真是不公平！

明明：華盛頓並沒有忘記這件事。他當總統以後，就請國會立法，讓 Deborah 也能拿到軍人退休金。

那時，Deborah 已經結婚了，她生活得很幸福。

青青：嗯，雖然 Deborah 沒有花木蘭那麼偉大，可是也很了不起。



問題討論：

- 1. 你看過哪些動畫電影？你最喜歡哪一部？
2. 用你自己的話，說說 Deborah Sampson 的故事。
3. 你覺得女性可以當兵嗎？為什麼？

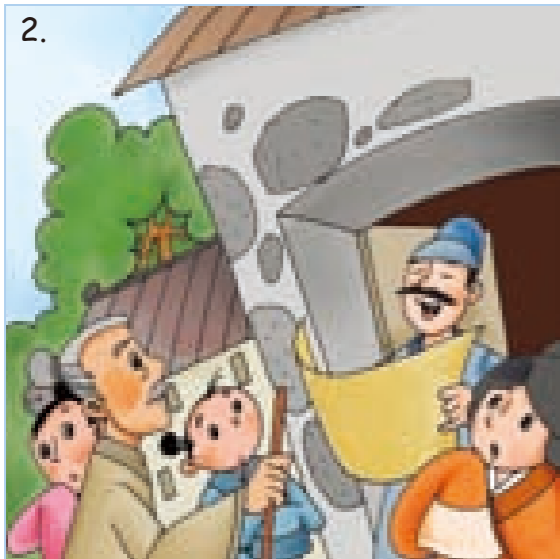
退伍: to be discharged from the service 一件事: one thing 立法: to legislate, to make into law 結婚: to marry 了不起: wonderful; great 總統: president 國會: congress 退休金: pension 雖然: although 公平: fair 忘記: forget 已經: already 偉大: great 幸福: happy, blessed

第八課

說故事：花<sub>ㄏㄨㄚ</sub>木<sub>ㄇㄨˋ</sub>蘭<sub>ㄌㄢˊ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>故<sub>ㄍㄨˋ</sub>事<sub>ㄕㄨˊ</sub>



1. yì qiān sì bǎi duō nián qián zhōng guó  
一<sub>ㄟ</sub>千<sub>ㄑㄩㄢ</sub>四<sub>ㄉㄨˋ</sub>百<sub>ㄅㄞˋ</sub>多<sub>ㄉㄨㄛ</sub>年<sub>ㄋㄩㄢˊ</sub>前<sub>ㄑㄩㄢˊ</sub>， 中<sub>ㄓㄨㄥ</sub>國<sub>ㄍㄨㄛˊ</sub>  
běi fāng yǒu yí ge nǚ hái ér míng zì  
北<sub>ㄅㄟ</sub>方<sub>ㄈㄤ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>一<sub>ㄟ</sub>個<sub>ㄍㄜ</sub>女<sub>ㄋㄩˇ</sub>孩<sub>ㄏㄞˊ</sub>兒<sub>ㄦ</sub>， 名<sub>ㄇㄩㄥˊ</sub>字<sub>ㄗㄩˊ</sub>  
jiào huā mù lán tā bú dàn huì  
叫<sub>ㄐㄞˋ</sub>花<sub>ㄏㄨㄚ</sub>木<sub>ㄇㄨˋ</sub>蘭<sub>ㄌㄢˊ</sub>。 她<sub>ㄊㄚ</sub>不<sub>ㄨˊ</sub>但<sub>ㄉㄢˋ</sub>會<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>  
qí mǎ shè jiàn ér qiě hái huì  
騎<sub>ㄑㄩˊ</sub>馬<sub>ㄇㄚˇ</sub>射<sub>ㄕㄞˋ</sub>箭<sub>ㄐㄩㄢˋ</sub>， 而<sub>ㄦ</sub>且<sub>ㄑㄩˇ</sub>還<sub>ㄩㄢˋ</sub>會<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>  
wǔ gōng  
武<sub>ㄨˇ</sub>功<sub>ㄍㄨㄥ</sub>。



2. dāng shí běi fāng de dí rén lái dǎ  
當<sub>ㄉㄤ</sub>時<sub>ㄕㄨˊ</sub>， 北<sub>ㄅㄟ</sub>方<sub>ㄈㄤ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>敵<sub>ㄉㄧˊ</sub>人<sub>ㄖㄣˊ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>打<sub>ㄉㄚˇ</sub>  
zhōng guó suǒ yǐ nán xìng dōu yào qù  
中<sub>ㄓㄨㄥ</sub>國<sub>ㄍㄨㄛˊ</sub>。 所<sub>ㄕㄨㄛˋ</sub>以<sub>ㄩˊ</sub>男<sub>ㄋㄩㄢˊ</sub>性<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>都<sub>ㄉㄨ</sub>要<sub>ㄩˋ</sub>去<sub>ㄑㄩˋ</sub>  
dāng bīng mù lán de fù qīn suī rán  
當<sub>ㄉㄤ</sub>兵<sub>ㄅㄩㄥ</sub>。 木<sub>ㄇㄨˋ</sub>蘭<sub>ㄌㄢˊ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>父<sub>ㄈㄨˋ</sub>親<sub>ㄑㄩㄢ</sub>雖<sub>ㄕㄨㄟ</sub>然<sub>ㄖㄢˊ</sub>  
nián jì dà dàn shì yě bèi zhēng zhào  
年<sub>ㄋㄩㄢˊ</sub>紀<sub>ㄐㄩˋ</sub>大<sub>ㄉㄚˊ</sub>， 但<sub>ㄉㄢˋ</sub>是<sub>ㄕㄨˊ</sub>也<sub>ㄩㄝˋ</sub>被<sub>ㄅㄟ</sub>徵<sub>ㄓㄨㄥ</sub>召<sub>ㄓㄞˊ</sub>  
le  
了<sub>ㄌㄞˊ</sub>。



3. mù lán hěn xiào shùn tā nǚ bàn  
木<sub>ㄇㄨˋ</sub>蘭<sub>ㄌㄢˊ</sub>很<sub>ㄏㄟ</sub>孝<sub>ㄒㄞˋ</sub>順<sub>ㄕㄨㄢˋ</sub>， 她<sub>ㄊㄚ</sub>女<sub>ㄋㄩˇ</sub>扮<sub>ㄅㄢˋ</sub>  
nán zhuāng lái dào fù mǔ miàn qián  
男<sub>ㄋㄩㄢˊ</sub>裝<sub>ㄓㄨㄤ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˋ</sub>父<sub>ㄈㄨˋ</sub>母<sub>ㄇㄨˊ</sub>面<sub>ㄇㄩㄢˊ</sub>前<sub>ㄑㄩㄢˊ</sub>，  
qǐng qiú fù mǔ dā yīng ràng tā  
請<sub>ㄑㄩㄥ</sub>求<sub>ㄑㄩˊ</sub>父<sub>ㄈㄨˋ</sub>母<sub>ㄇㄨˊ</sub>答<sub>ㄉㄚ</sub>應<sub>ㄩㄥ</sub>讓<sub>ㄖㄤˋ</sub>她<sub>ㄊㄚ</sub>  
dài fù cóng jūn fù mǔ méi bàn fǎ  
代<sub>ㄉㄞˋ</sub>父<sub>ㄈㄨˋ</sub>從<sub>ㄘㄨㄥ</sub>軍<sub>ㄐㄩㄢ</sub>， 父<sub>ㄈㄨˋ</sub>母<sub>ㄇㄨˊ</sub>沒<sub>ㄇㄟˋ</sub>辦<sub>ㄅㄢˋ</sub>法<sub>ㄈㄚˇ</sub>，  
zhǐ hǎo dā yīng le  
只<sub>ㄓ</sub>好<sub>ㄏㄞˇ</sub>答<sub>ㄉㄚ</sub>應<sub>ㄩㄥ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>。



4. mù lán zhǔn bèi hǎo mǎ pī hé xíng zhuāng  
木<sub>ㄇㄨˋ</sub>蘭<sub>ㄌㄢˊ</sub>準<sub>ㄓㄨㄢˋ</sub>備<sub>ㄅㄟˋ</sub>好<sub>ㄏㄞˇ</sub>馬<sub>ㄇㄚˇ</sub>匹<sub>ㄆㄧ</sub>和<sub>ㄏㄜˊ</sub>行<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>裝<sub>ㄓㄨㄤ</sub>，  
jiù gǎn qù jūn duì bào dào mù lán  
就<sub>ㄐㄩˋ</sub>趕<sub>ㄍㄢˇ</sub>去<sub>ㄑㄩˋ</sub>軍<sub>ㄐㄩㄢ</sub>隊<sub>ㄉㄞˋ</sub>報<sub>ㄅㄞˋ</sub>到<sub>ㄉㄠˋ</sub>。 木<sub>ㄇㄨˋ</sub>蘭<sub>ㄌㄢˊ</sub>  
zài jūn zhōng hěn yǒng gǎn yòu hěn huì  
在<sub>ㄗㄞˋ</sub>軍<sub>ㄐㄩㄢ</sub>中<sub>ㄓㄨㄥ</sub>很<sub>ㄏㄟ</sub>勇<sub>ㄩㄥˇ</sub>敢<sub>ㄍㄢˇ</sub>， 又<sub>ㄩˊ</sub>很<sub>ㄏㄟ</sub>會<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>  
dǎ zhàng bù jiǔ tā jiù shēng wéi  
打<sub>ㄉㄚˇ</sub>仗<sub>ㄓㄨㄤˋ</sub>， 不<sub>ㄨˊ</sub>久<sub>ㄐㄩˇ</sub>， 她<sub>ㄊㄚ</sub>就<sub>ㄐㄩˋ</sub>升<sub>ㄕㄨㄥ</sub>為<sub>ㄨㄟˊ</sub>  
jūn guān  
軍<sub>ㄐㄩㄢ</sub>官<sub>ㄍㄨㄢ</sub>。



5. yǒu yí cì tài yáng gāng xià shān  
有<sub>ㄩˊ</sub>一<sub>ㄟ</sub>次<sub>ㄘㄩˋ</sub>， 太<sub>ㄊㄞˋ</sub>陽<sub>ㄩㄤˊ</sub>剛<sub>ㄍㄤ</sub>下<sub>ㄒㄩㄢˋ</sub>山<sub>ㄕㄨㄢ</sub>，  
yuǎn chù de shù lín lǐ hū rán  
遠<sub>ㄩㄢˇ</sub>處<sub>ㄘㄨˋ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>樹<sub>ㄕㄨˋ</sub>林<sub>ㄌㄩㄢˊ</sub>裡<sub>ㄌㄩˇ</sub>， 忽<sub>ㄏㄨ</sub>然<sub>ㄖㄢˊ</sub>  
yǒu yí qún niǎo fēi chū lái mù lán  
有<sub>ㄩˊ</sub>一<sub>ㄟ</sub>群<sub>ㄑㄩㄢ</sub>鳥<sub>ㄋㄩㄞˊ</sub>飛<sub>ㄈㄟ</sub>出<sub>ㄒㄩˋ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>。 木<sub>ㄇㄨˋ</sub>蘭<sub>ㄌㄢˊ</sub>  
jiù liào dào dāng wǎn dí rén huì dǎ lái  
就<sub>ㄐㄩˋ</sub>料<sub>ㄌㄞˋ</sub>到<sub>ㄉㄠˋ</sub>當<sub>ㄉㄤ</sub>晚<sub>ㄨㄢˇ</sub>敵<sub>ㄉㄧˊ</sub>人<sub>ㄖㄣˊ</sub>會<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>打<sub>ㄉㄚˇ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>。



6. tā mǎ shàng huí dào jūn yíng zuò zhǔn bèi  
她<sub>ㄊㄚ</sub>馬<sub>ㄇㄚˇ</sub>上<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>回<sub>ㄏㄞˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˋ</sub>軍<sub>ㄐㄩㄢ</sub>營<sub>ㄩㄥˊ</sub>做<sub>ㄉㄞˋ</sub>準<sub>ㄓㄨㄢˋ</sub>備<sub>ㄅㄟˋ</sub>。  
yè lǐ dí jūn guǒ rán lái le  
夜<sub>ㄩㄝˋ</sub>裡<sub>ㄌㄩˇ</sub>， 敵<sub>ㄉㄧˊ</sub>軍<sub>ㄐㄩㄢ</sub>果<sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>然<sub>ㄖㄢˊ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>，  
suī rán mù lán de jūn duì rén shù  
雖<sub>ㄕㄨㄟ</sub>然<sub>ㄖㄢˊ</sub>， 木<sub>ㄇㄨˋ</sub>蘭<sub>ㄌㄢˊ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>軍<sub>ㄐㄩㄢ</sub>隊<sub>ㄉㄞˋ</sub>人<sub>ㄖㄣˊ</sub>數<sub>ㄕㄨˋ</sub>，  
hěn shǎo dàn shì tā bǎ dí jūn  
很<sub>ㄏㄟ</sub>少<sub>ㄕㄞˋ</sub>， 但<sub>ㄉㄢˋ</sub>是<sub>ㄕㄨˊ</sub>， 她<sub>ㄊㄚ</sub>把<sub>ㄅㄞˋ</sub>敵<sub>ㄉㄧˊ</sub>軍<sub>ㄐㄩㄢ</sub>  
quán dǎ tuì le  
全<sub>ㄑㄩㄢˊ</sub>打<sub>ㄉㄚ</sub>退<sub>ㄊㄨㄟˋ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>。





7. mù lán zài jūn zhōng shí èr nián 。  
木蘭在軍中十二年。  
tā dǎ guò wú shù cì shèng zhàng ,  
她打過無數次勝仗，  
yě shòu guò xǔ duō cì shāng 。  
也受過許多次傷。  
tā wèi guó jiā shōu huí xǔ duō  
她為國家收回許多  
shī qù de tǔ dì 。 hòu lái ...  
失去的土地。後來...



8. guó jiā ān dìng le , mù lán  
國家安定了，木蘭  
xiàng huáng shàng biǎo shì , tā bù xiǎng  
向皇上表示，她不想  
dāng guān , zhǐ xiǎng huí xiāng xiào shùn  
當官，只想回鄉孝順  
fù mǔ 。 huáng shàng sòng tā yì xiē  
父母。皇上送她一些  
jīn yín hé yì pī qiān lǐ mǎ 。  
金銀和一匹千里馬。



9. mù lán zài jūn zhōng jié jiāo le jǐ ge  
木蘭在軍中結交了幾個  
hǎo zhàn yǒu , qí zhōng hè líng jiāng jūn  
好戰友，其中賀靈將軍  
gēn tā zuì yào hǎo 。 xiàn zài ,  
跟她最重要。現在，  
mù lán yào huí xiāng le , zhàn yǒu men  
木蘭要回鄉了，戰友們  
yì qǐ sòng tā huí qu 。  
一起送她回去。



10. fù mǔ kàn jiàn mù lán píng ān huí lái ,  
父母看見木蘭平安回來，  
fēi cháng gāo xìng 。 dāng mù lán dǎ bàn  
非常高興。當木蘭打扮  
hǎo , cóng fáng lǐ chū lái , zhàn yǒu men  
好，從房裡出來，戰友們  
dōu dà chī yì jīng , tā men  
都大吃一驚，他們  
méi liào dào mù lán jiāng jūn shì nǚ zǐ !  
沒料到木蘭將軍是女子！



11. yú shì , huā mù lán dài fù cóng jūn  
於是，花木蘭代父從軍  
de gù shì bèi chuán bō kāi lai 。  
的故事被傳播開來。  
hòu lái , mù lán hé hè líng jiāng jūn  
後來，木蘭和賀靈將軍  
jié hūn le , tā men guò zhe kuài lè  
結婚了，他們過著快樂  
xìng fú de rì zi 。  
幸福的日子。

問題與討論：

1. 花木蘭為什麼要代父從軍？
2. 花木蘭是一個怎樣的軍人？
3. 花木蘭看到樹林裡的飛鳥，怎麼知道敵人會打來？
4. 花木蘭為什麼不想當官？皇上答應她了嗎？
5. 花木蘭的戰友怎麼發現她是女子？



課文 美國印第安博物館



五月一日雨後晴

我們來美國首都華盛頓已經三天了。

昨天參觀過美洲歷史博物館、自然

博物館和科學博物館。今天我們要

參觀新建的印第安博物館。媽媽說：

「印第安人一向愛惜自然，他們認為

大自然是神聖的。現在印第安文化

越來越受到重視，這是一個好現象。」

印第安博物館在國家廣場內，

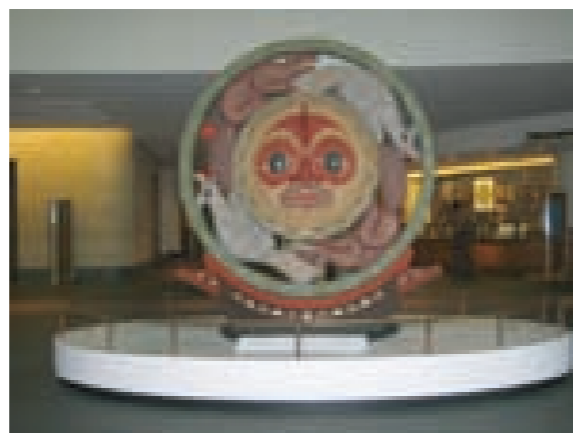
一進大門，就有

一座面具雕像，

它是加拿大政府

送的禮物。二樓

是禮品店，三樓、



攝影：葉淑靜

印地安：Indian (American natives)	博物館：museum	參觀：to visit and tour	美洲：America
自然：nature; natural	科學：science	新建：newly built	廣場：square
雕像：statue	加拿大：Canada	一向：has always been	現象：phenomenon
認為：to consider; to believe	神聖：holy	文化：culture	二樓：second floor
越來越：getting more and more	受重視：to be considered as important	禮品店：gift shop	

四樓是展覽館。這裡保有美洲一萬

兩千年前的文物，這些文物都是他們

祖先留下來的。在歐洲移民來到美洲

之前，印第安人是這裡的主人。

三樓有一句十分醒目的標語：

“ We are still here ”。記得老師說過：「現在

印第安人越來越明白，在這個民主的

國家，知識和選票

才是力量。」我

深深地祝福他們。



問題討論：

1. 在這篇日記裡，作者參觀了哪些博物館？
2. 為什麼要把“ We are still here ”放在博物館裡？
3. 知識和選票有什麼力量？

展覽館：exhibition hall	標語：slogan	醒目：eye catching	移民：immigrant
保有：to keep; to have	祖先：ancestors	一萬：10,000	力量：strength
文物：artifacts	留下：to leave behind	歐洲：Europe	祝福：to bless
主人：host; owner; master	知識：knowledge	選票：votes	
深深地：greatly; sincerely			

# 第九課

## 說故事：西<sup>工</sup>雅<sup>下</sup>圖<sup>文</sup>酋<sup>長</sup>的<sup>長</sup>話<sup>話</sup>



lì shǐ xué jiā shuō yuǎn zài yí wàn  
 歷<sup>史</sup>學<sup>家</sup>說<sup>，</sup> 遠<sup>在</sup>一<sup>萬</sup>  
 wǔ qiān nián qián yìn dì ān rén  
 五<sup>千</sup>年<sup>前</sup>， 印<sup>地</sup>安<sup>人</sup>  
 jiù lái dào le měi zhōu tā men hé  
 就<sup>來</sup>到<sup>了</sup>美<sup>洲</sup>。 他<sup>們</sup>和<sup>，</sup>  
 zì rán dǎ chéng yí piàn kuài lè de  
 自<sup>然</sup>打<sup>成</sup>一<sup>片</sup>， 快<sup>樂</sup>地<sup>，</sup>  
 shēng huó zhe  
 生<sup>活</sup>著<sup>。</sup>



nián ōu zhōu rén kāi shǐ yí mín  
 1495 年<sup>，</sup> 歐<sup>洲</sup>人<sup>開</sup>始<sup>移</sup>民<sup>。</sup>  
 lái měi zhōu tā men dài lái le kē xué  
 來<sup>美</sup>洲<sup>，</sup> 他<sup>們</sup>帶<sup>來</sup>了<sup>科</sup>學<sup>。</sup>  
 wén míng yě dài lái le wǔ qì hé  
 文<sup>明</sup>， 也<sup>帶</sup>來<sup>了</sup>武<sup>器</sup>和<sup>。</sup>  
 wū rǎn tā men bǎ yìn dì ān rén  
 污<sup>染</sup>。 他<sup>們</sup>把<sup>印</sup>地<sup>安</sup>人<sup>。</sup>  
 cóng dōng bù gǎn dào xī bù  
 從<sup>東</sup>部<sup>趕</sup>到<sup>西</sup>部<sup>。</sup>



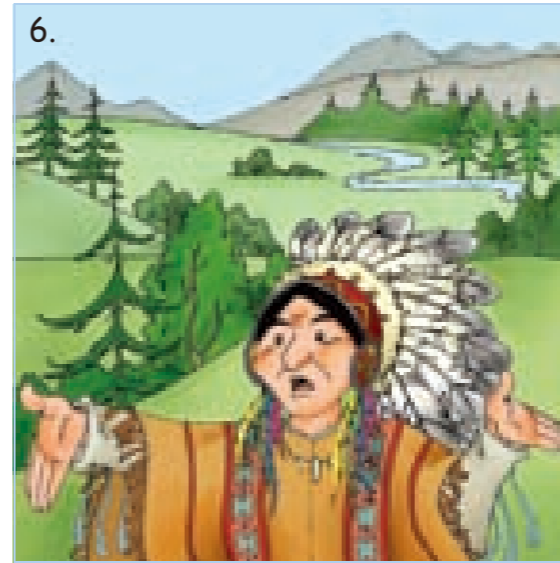
nián měi guó dú lì zhàn zhēng zhī hòu  
 1776 年<sup>，</sup>美<sup>國</sup>獨<sup>立</sup>戰<sup>爭</sup>之<sup>後</sup>，  
 ōu zhōu yí mín yuè lái yuè duō  
 歐<sup>洲</sup>移<sup>民</sup>越<sup>來</sup>越<sup>多</sup>，  
 jūn duì bāng zhù yí mín xiàng xī bù  
 軍<sup>隊</sup>幫<sup>助</sup>移<sup>民</sup>向<sup>西</sup>部<sup>。</sup>  
 fā zhǎn jūn duì yí dào yìn dì  
 發<sup>展</sup>。 軍<sup>隊</sup>一<sup>到</sup>， 印<sup>地</sup>  
 ān rén jiù děi gǎn kuài táo zǒu  
 安<sup>人</sup>就<sup>得</sup>趕<sup>快</sup>逃<sup>走</sup>。



xī běi bù de yìn dì ān rén yǐ jīng  
 西<sup>北</sup>部<sup>的</sup>印<sup>地</sup>安<sup>人</sup>已<sup>經</sup>  
 tuì dào le hǎi biān nián zhèng fǔ  
 退<sup>到</sup>了<sup>海</sup>邊<sup>。</sup> 1854 年<sup>，</sup>政<sup>府</sup>  
 yào xiàng tā men shōu mǎi zhè piàn guǎng dà  
 要<sup>向</sup>他<sup>們</sup>收<sup>買</sup>這<sup>片</sup>廣<sup>大</sup>  
 de tǔ dì bìng qiě yào tā men  
 的<sup>土</sup>地<sup>，</sup> 並<sup>且</sup>要<sup>他</sup>們<sup>。</sup>  
 bān dào bǎo liú qū qù zhù  
 搬<sup>到</sup>保<sup>留</sup>區<sup>去</sup>住<sup>。</sup>



xī yǎ tú qiú zhǎng hěn nán guò  
 西<sup>雅</sup>圖<sup>酋</sup>長<sup>很</sup>難<sup>過</sup>。  
 tā duì zhèng fǔ guān yuán shuō tiān kōng  
 他<sup>對</sup>政<sup>府</sup>官<sup>員</sup>說<sup>：</sup>「天<sup>空</sup>  
 néng mǎi mài ma dà dì de wēn qíng  
 能<sup>買</sup>賣<sup>嗎</sup>? 大<sup>地</sup>的<sup>溫</sup>情<sup>。</sup>  
 néng mǎi mài ma shì jiè bù zhǐ shì  
 能<sup>買</sup>賣<sup>嗎</sup>? 世<sup>界</sup>不<sup>只</sup>是<sup>。</sup>  
 rén lèi de  
 人<sup>類</sup>的<sup>。</sup> ...



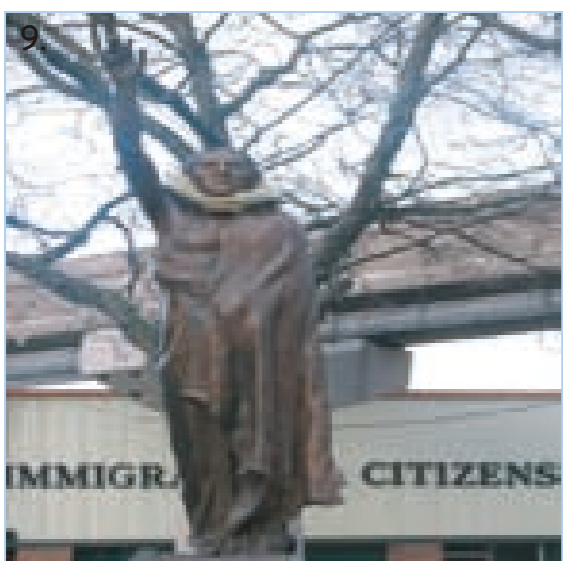
dà dì shì shēng yǎng wàn wù de mǔ qīn  
 大<sup>地</sup>是<sup>生</sup>養<sup>萬</sup>物<sup>的</sup>母<sup>親</sup>。  
 wǒ men yìn dì ān rén jiào yù  
 我<sup>們</sup>印<sup>地</sup>安<sup>人</sup>， 教<sup>育</sup>  
 wǒ men de hái zi yào ài xī wàn wù  
 我<sup>們</sup>的<sup>孩</sup>子<sup>要</sup>愛<sup>惜</sup>萬<sup>物</sup>；  
 ài dà dì jiù xiàng ài zì jǐ de  
 愛<sup>大</sup>地<sup>就</sup>像<sup>愛</sup>自<sup>己</sup>的<sup>。</sup>  
 mǔ qīn  
 母<sup>親</sup>。 ...



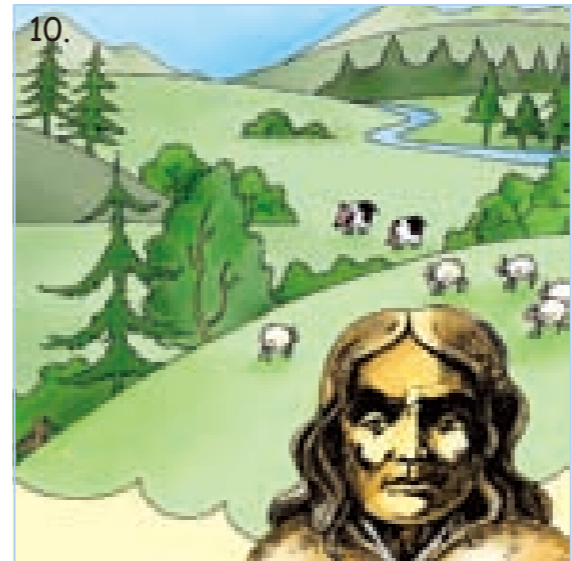
7. ài shān chuān jiù xiàng ài zì jǐ de xiōng dì  
愛山川就像愛自己的兄弟  
jiě mèi 。 wǒ men yìn dì ān rén xiāng xìn  
姐妹。我們印地安人相信：  
shān hé dà dì shì shén shèng de  
山河大地是神聖的，  
yīn wèi ， tǔ dì zhī xià yǒu wǒ men  
因為，土地之下有我們  
shì shì dài dài de zǔ xiān 。 ...  
世世代代的祖先。 ...



8. qǐng dā yīng wǒ yě yào zhè yàng jiāo  
請答應我，也要這樣教  
nǐ men de hái zǐ zài nǐ men  
你們的孩子。在你們  
qǔ dé zhè piàn tǔ dì zhī hòu  
取得這片土地之後，  
jiāo tā men rú hé ài xī tā  
教他們如何愛惜它，  
qiān wàn bú yào rèn yì pò huài tā 。  
千萬不要任意破壞它。



9. hòu rén wèi le jì niàn xī yǎ tú  
後人為了紀念西雅圖  
qiū zhǎng , jiù bǎ chéng shì mìng míng wéi  
酋長，就把城市命名為  
xī yǎ tú xiàn zài shì zhōng xīn  
西雅圖。現在市中心  
yǒu yī zuò tā de diāo xiàng tā de  
有一座他的雕像，他的  
shǒu xīn xiàng xià shēn xiàng tiān kōng  
手心向下伸向天空。



10. tā hǎo xiàng zài shuō : qǐng ài xī  
他好像正在說：「請愛惜  
dì qiú , ài xī shēng mìng ài xī  
地球，愛惜生命。愛惜  
tiān kōng hé chuān shù mù huā cǎo  
天空、河川、樹木、花草、  
dòng wù yì bēi shuǐ yì kǒu  
動物。一杯水、一口  
shí wù yì zhāng zhǐ dōu yào ài xī  
食物、一張紙都要愛惜。」



11. nián yìn dì ān bó wù guǎn  
2003年，印地安博物館  
jiàn chéng bó wù guǎn zhèng hǎo miàn duì zhe  
建成。博物館正好面對著  
měi guó guó huì zài zhè ge mín zhǔ  
美國國會。在這個民主  
guó jiā , zhī shí hé xuǎn piào jiù shì  
國家，知識和選票就是  
lì liàng 。  
力量。

問題與討論：

1. 印地安人在美洲有多久的歷史了？
2. 歐洲人移民到美國，是怎麼把印地安人趕到西部的？
3. 西雅圖在美國的什麼地方？它的名字是怎麼來的？
4. 我們應該怎麼愛惜大自然？
5. 為什麼說「知識和選票就是力量」？

作者註：節錄並組合西雅圖酋長的話，然後意譯。

The speech Chief Seattle recited during treaty negotiations in 1854 is regarded as one of the greatest statements ever made concerning the relationship between a people and the earth.

攝影：張焜熹



課文 孫悟空打妖怪

中中：明天同樂會，我們來表演數來寶吧！

友友：好啊，我們趕快練習吧！

中中：我們輪流，由你先開始！

友友：唐僧騎馬 咚那個咚，後面跟著個孫悟空。

中中：孫悟空，跑得快，後面跟著個豬八戒。

友友：豬八戒，鼻子長，後面跟著個沙和尚。

中中：沙和尚，走得慢，後面跟著個老妖怪。



(註：改編自：孫悟空打妖怪 作者 樊家信〈甜嘴吧娃娃〉吳潔敏、蔣應武主編)

孫悟空：Sun Wu-Kong 妖怪：monsters and goblins 同樂會：party 表演：to perform  
趕快：to hurry; to rush 由...開始：to start from... 輪流：to take turn 唐僧：Tang-Seng  
騎馬：to ride a horse 豬八戒：Zhu Ba-Jie 鼻子：nose 沙和尚：Sa He-Shang  
慢：slow; slowly 眼睛：eyes 金箍棒：the golden rod

友友：孫悟空，打妖怪，高高舉起了

金箍棒，

中中：金箍棒，有力量，妖魔

鬼怪 消滅光呀，消滅光！



友友：明明和青青，我們表演得怎麼樣？

中中：提點兒意見吧？這樣我們才會進步！

明明：我們的意見不一定好。

中中：別客氣！盡量說！

明明：我覺得你們需要加一些動作和表情。

青青：我同意。除了這些需要改進以外，其他都很好。

中中：謝謝妳們！



問題討論：

- 1. 你最喜歡什麼才藝表演？
- 2. 中中和友友在哪方面需要改進？
- 3. 數來寶要用響板打拍子。很好玩兒，試試看！

妖魔鬼怪：monsters and goblins 消滅：to destroy; wipe out  
提意見：to give opinions 進步：to advance; progress 盡量：as much as possible  
需要：to need 動作：action; gesture 表情：facial expression  
同意：to agree 除了...以外：except... 改進：to improve

第十課 說故事：西遊記之四——唐僧取經



1. gǔ shí hòu zhōng guó méi yǒu fó jīng  
古時候中國沒有佛經。

táng sēng xiǎng qù yìn dù qǐng yí tào  
唐僧想去印度請一套

fó jīng huí lái guān yīn pú sà duì tā  
佛經回來。觀音菩薩對他

shuō : zhè yí jiàn shì bù róng yì ,  
說：「這一件事不容易，

dàn shì nǐ huì chéng gōng de  
但是，你會成功的。」



2. yú shì táng sēng chū fā le yǒu yí  
於是唐僧出發了。有一

tiān tā qí mǎ jīng guò wǔ xíng shān  
天，他騎馬經過五行山，

hū rán dòng kǒu yǒu ge hóu zi jiào dào  
忽然洞口有個猴子叫道

shī fu wǒ zài zhè er yí jīng  
：「師父！我在這兒已經

děng le wǔ bǎi nián le ! ...  
等了五百年了！...



3. wǒ jiào sūn wù kōng wǒ yào gēn nín  
我叫孫悟空，我要跟您

qù yìn dù qǔ jīng qǐng nín bǎ  
去印度取經。請您把

shān dǐng shàng de fēng tiáo sī diào  
山頂上的封條撕掉，

jiù wǒ chū lái ba yú shì táng sēng  
救我出來吧！」於是唐僧

bǎ sūn wù kōng jiù le chū lái  
把孫悟空救了出來。



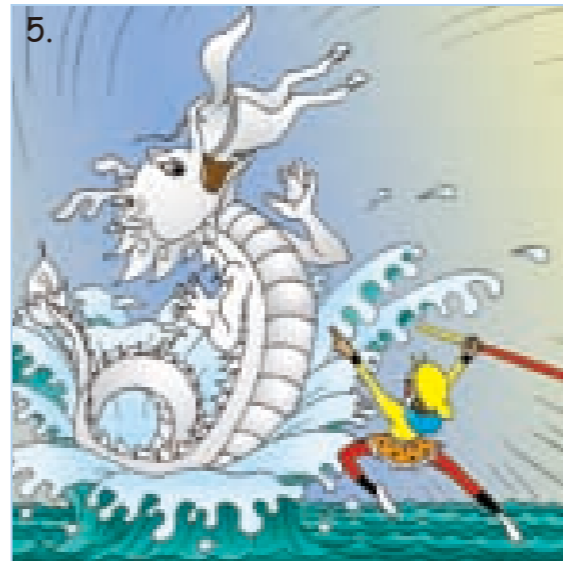
4. sūn wù kōng shuō : shī fu , xiè xiè  
孫悟空說：「師父，謝謝

nín jiù wǒ wǒ hěn yǒng gǎn yě hěn  
您救我，我很勇敢，也很

yǒu běn shì bú lùn nín zǒu dào  
有本事，不論您走到

nǎ er wǒ dōu néng bǎo hù nín  
哪兒，我都能保護您。」

táng sēng shuō : nà wǒ men zǒu ba  
唐僧說：「那我們走吧！」



5. yǒu yí tiān tā men zhèng yào guò hé  
有一天，他們正要過河，

hū rán shuǐ lǐ zuān chū yí tiáo  
忽然，水裡鑽出一條

bái lóng yí kǒu jiù bǎ bái mǎ tūn jìn  
白龍，一口就把白馬吞進

dù zi lǐ sūn wù kōng hěn shēng qì  
肚子裡，孫悟空很生氣，

ná qǐ jīn gū bàng jiù dǎ  
拿起金箍棒就打。



6. táng sēng shuō : bú yào shāng tā wǒ  
唐僧說：「不要傷牠。我

men yào qù yìn dù qǔ jīng kuài gǎn lù  
們要去印度取經，快趕路

ba jīn wǎn yào gǎn dào zhuāng yuán  
吧，今晚要趕到莊園。」

bái lóng tīng le jiù shuō : shī fu  
白龍聽了就说：「師父，

wǒ xiǎng gēn nín yì qǐ qù  
我想跟您一起去！」



7. zhè shí guān yīn pú sà lái le tā  
 這時，觀音菩薩來了，她  
 duì bái lóng chuī le yī kǒu qì bái lóng  
 對白龍吹了一口氣，白龍  
 jiù biàn chéng yī pǐ pǎo de hěn kuài de  
 就變成一匹跑得很快的  
 bái mǎ 。 suǒ yǐ tiān hái méi hēi  
白馬。所以天還沒黑，  
 tā men jiù gǎn dào le zhuāng yuán  
 他們就趕到了莊園。



8. zhuāng yuán de zhǔ rén shuō shī fu  
 莊園的主人說：「師父，  
 wǒ de nǚ xù yí dào wǎn shàng jiù  
 我的女婿一到晚上就  
 biàn chéng yāo guài wǒ bù gǎn liú nín  
 變成妖怪。我不敢留您  
 zhù zài zhè sūn wù kōng shuō  
 住在這兒。」孫悟空說：「  
 bú yòng pà wǒ lǎo sūn yǒu bàn fǎ  
 不用怕！我老孫有辦法。」



9. sūn wù kōng yáo shēn yí biàn biàn chéng  
孫悟空搖身一變，變成  
 zhǔ rén de nǚ ér dào le wǎn shàng  
 主人的女兒。到了晚上，  
 guǒ rán yǒu ge yāo guài zǒu jìn lái  
 果然有個妖怪走進來。  
 tā gāng kào jìn chuáng bian sūn wù kōng  
 他剛靠近床邊，孫悟空  
 jiù biàn huí yuán lái de yàng zi  
 就變回原來的樣子。



10. sūn wù kōng yī bǎ zhuā zhù tā  
孫悟空一把抓住他。  
 yāo guài shuō ài nǐ bú shì  
 妖怪說：「唉！你不是  
 qí tiān dà shèng ma wǒ shì tiān shàng de  
 齊天大聖嗎？我是天上的  
 dà jiāng jūn a wǒ zuò le cuò shì  
 大將軍啊！我做了錯事，  
 cái biàn chéng zhè ge yàng zi  
 才變成這個樣子！...



11. wǒ yuàn yì gǎi guò qǐng nín bāng bāng  
 我願意改過。請您幫幫  
 máng ràng shī fu shōu liú wǒ dài wǒ  
 忙！讓師父收留我，帶我  
 yì qǐ zǒu ba táng sēng zhī dào le  
 一起走吧！」唐僧知道了，  
 jiù dā ying le tā de yāo qiú bìng qiě  
 就答應了他的要求，並且  
 gěi tā qǔ míng jiào bā jiè  
 給他取名叫「八戒」。



12. yǒu yī tiān tā men lái dào le  
 有一天，他們來到了  
 liú shā hé sūn wù kōng shuō  
 流沙河。孫悟空說：  
 zhè lǐ hé shuǐ liú de hěn jí  
 「這裡河水流得很急，  
 chú le fēi guò qù yǐ wài méi yǒu  
 除了飛過去以外，沒有  
 bié de bàn fǎ hū rán  
 別的辦法。」忽然，...



13. hé lǐ zuān chū yí ge yāo guài zhū bā  
河裡鑽出一個妖怪。豬八戒  
jiè hé sūn wù kōng lún liú hé yāo guài  
戒和孫悟空、空、輪、流和妖怪  
dǎ zhàng , dǎ le liǎng tiān liǎng yè 。  
打仗，打了兩天兩夜。  
hòu lái , guān yīn pú sà gǎn lái le 。  
後來，觀音菩薩趕來了。  
tā shuō : bú yào dǎ le !  
她說：「不要打了！」



14. tā jiào shā hé shàng qí shí  
他叫沙和尚，其實，  
tā yě xiǎng qù yìn dù qǔ jīng 。  
他也想去印度取經。  
yú shì , táng sēng shōu liú le tā 。  
於是，唐僧收留了他。  
táng sēng hěn gāo xìng , yīn wèi  
唐僧很高興，因為，  
zhè sān ge tú dì dōu hěn yǒu běn shì 。  
這三個徒弟都很有本事。



15. tā men cóng sī lù chū fā le suī rán  
他們從絲路出發了。雖然  
yí lù shàng yù dào xǔ duō wēi xiǎn ,  
一路上遇到許多危險，  
dàn shì yóu yú sān ge tú dì jìn xīn  
但是由於三個徒弟盡心  
jìn lì de bǎo hù shī fù , zuì hòu  
盡力地保護師父，最後  
qǔ le fó jīng píng ān huí dào zhōng guó 。  
取了佛經，平安回到中國。